

改めてマキアヴェッリのリーダー論を読む — 『君主論』の最新訳の試み (2) —

Re-reading of Machiavelli's classical leadership from our present context — A newest translation of the *Prince* of Niccolò Machiavelli Part II —

服部 文彦*

Fumihiko Hattori

Summary

Successively this is the second part of my newest translation of the *Prince* of Niccolò Machiavelli. In this part II there are several famous chapters, for example, the 15, 17, 18, and 25 neither too close to nor too another from “Machiavellism”, and also my comments to unclear words and phrases in the notes, i.e. ‘essere amato and temuto’, ‘fede’, ‘virtù and fortuna’, that are inevitably crucial to consider why Machiavelli's conclusions seem clear enough but his dichotomous discourses sometimes become bilateral to his real intentions with an ambiguity. The part II consists of the translation from the fifteenth chapter to the last passages of Petrarca of the twenty-sixth in the *Prince*. The copytext is constantly the definitive edition of G.Inglese: *Il Principe*, Edizione a cura di Giorgio Inglese, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo Roma, nella sede dell'Istituto Palazzo Borromini, Piazza dell'orologio 1994.

キーワード : マキアヴェッリ、『君主論』、マキャベリズム、二分法、愛と恐れ (畏れ)、信義、ヴィルトゥとフォルトゥナ

Keywords : Machiavelli, The *Prince*, Machiavellism, dichotomy, love and fear (awed), faith, virtù, fortuna

(承前)

XV (第 15 章)

De his rebus quibus homines et presertim principes laudantur aut vituperantur.

人間、ことに君主たる者は何がもとで称賛され、また非難されるものか。

(1) Resta ora a vedere quali debbino essere e modi e governi di uno principe o co' subditi o con li amici.

さて残るは、君主が臣民や盟友に対してとる統治や接し方について、どうあらねばならないかを見ることである。

(2) E perché io so che molti di questo hanno scripto, dubito, scrivendone ancora io, non essere tenuto presumptuoso, partendomi maxime, nel disputare questa materia, dalli ordini delli altri.

というのも、私の知るところではこうした論題に

ついて多くの人々が書き著してきたわけなので、心配なのは、この私も同じように書くとなると、出すぎたまねと思われはしないかということだ、それにこのような題材を議論するのに私は先人のしきたりとかけ離れてもいるのである。

(3) Ma sendo l'intenzione mia stata scrivere cosa che sia utile a chi la intende, mi è parso più conveniente andare drieto alla verità effettuale della cosa che alla immaginazione di epsa.

しかしながら私の意図は、これを理解する人に役立つ内容を書き記すことであって、物事の想像よりもその真実の有りにじかに踏み込む方が都合がよからうと私には思えたのである。

(4) E molti si sono immaginati republiche e principati che non si sono mai visti né conosciuti in vero essere.

多くの人々は共和国や君主国を想像で描いてきた

* 大同大学 教養部 (人文社会教室)

が、それは実在するのを目の当たりにしたのでもなければ、つきとめたわけでもなかった。

(5) Perché gli è tanto discosto da come si vive a come si dovrebbe vivere, che colui che lascia quello che si fa, per quello che si dovrebbe fare, impara più presto la ruina che la perservazione sua: perché uno uomo che voglia fare in tutte le parte professione di buono, conviene che ruini infra tanti che non sono buoni.

なぜなら彼らにとってはどう生きているかということ、いかに生きるべきかということが乖離しているわけで、なすべきことのために今行っていることを省みない者は、むしろ自らを保持するどころか瞬時に破滅を学ぶというもの、そのわけはあらゆる方面でよき仕事をなそうとする人間は、よくない連中の中でダメになるのが落ちだからである。

(6) Onde è necessario, volendosi uno principe mantenere, imparare a potere essere non buono et usarlo e non usarlo secondo la necessità.

だから不可欠なのは、ある君主が君主であり続けようとするれば、よくない人間にもなれることであって、必要に応じてそうしたり、しなかったりできるような学ばねばならない。

(7) Lasciando adunque adrieto le cose circa uno principe immaginate, e discorrendo quelle che sono vere, dico che tutti li uomini, quando se ne parla, e maxime e principi, per essere posti più alti, sono notati di alcune di queste qualità che arrecano loro o biasimo o laude.

それでは君主にまつわる絵空事はおいて、本当のところを話そうと思うが、それにしてもどのような人間であれ噂の対象となると、ましてや君主ほどにもなれば地位が高いため、いろいろな性質が云々され非難の的となったり賞賛を受けたりするもの。

(8) E questo è che alcuno è tenuto liberale, alcuno misero, - usando uno termine toscano, perché avaro in nostra lingua è ancora colui che per rapina desidera di avere: misero chiamiamo noi quello che si astiene troppo di usare il suo; - alcuno è tenuto donatore, alcuno rapace; alcuno crudele, alcuno piatoso;

つまりある人は気前がいいとか、ある人はみみっちいだとか、(ここではトスカーナの言葉を使っておくが、というのでもわれわれの言語にある「しみつたれ」とは盗んででも得ようとする輩までも指すわけで、みみっちいとなると自分のものはできるだけ出し惜しむ者のことをいう)、またある人は羽根りがいいとか、ある人は強欲だとか、ある人は冷酷だとかある人は慈悲深いというようにである。

(9) l'uno fedifrago, l'altro fedele; l'uno efeminato e pusillanime,

l'altro feroce et animoso; l'uno umano, l'altro superbo; l'uno lascivo, l'altro casto; l'uno intero, l'altro astuto; l'uno duro, l'altro facile; l'uno grave, l'altro leggiere; l'uno religioso, l'altro incredulo, e simili.

また一方は不誠実で他方は誠実だとか、かたや女性的でいくじがないが、もう一方は凶暴で気性が激しいとか、こちらは人間味にあふれているがこちらは傲慢だとか、こちらは好色で向こうは節操があるとか、廉直だいや狡猾だ、堅物だいや気さくだ、物静かだいや軽薄だ、宗教心に富むいや信仰心がない、などなど。

(10) Et io so che ciascuno confesserà che sarebbe laudabilissima cosa in uno principe trovarsi, di tutte le soprascripte qualità, quelle che sono tenute buone.

思うに誰もが告白するであろうが、とある君主に上記のすべての性質の中でも善いとされている方が認められればそれこそ賞賛に値しよう。

(11) Ma perché le non si possono avere tutte né interamente osservare, per le condizioni umane che non lo consentono, è necessario essere tanto prudente che sappi fuggire la infamia di quegli vizii che gli torrebbono lo stato; e da quegli che non gliene tolgano guardarsi, se egli è possibile: ma non possendo, vi si può con meno respecto lasciare andare.

しかしこうした性質をすべて身につけ全部守ることなどできるわけではなく、そうならぬのが人間の条件なのだから、必要なのは十分慎重であって、国{スタート}を失うハメとなるような悪徳の汚名は避けること、またそこまでは至らずとも、できれば悪い性質とは無縁であるように、といっても不可能であればそれほど気にせず打ち捨てておけばよい。

(12) Et etiam non si curi di incorrere nella infamia di quelli vizii, senza e quali possa difficilmente salvare lo stato; perché, se si considera bene tutto, si troverà qualche cosa che parrà virtù, e seguendola sare' la ruina sua: e qualcuna altra che parrà vizio, e seguendola ne nasce la sicurtà et il bene essere suo.

だがそうした悪徳の汚名なくして国{スタート}を救うのが困難であるのなら、そこに飛び込むのを気にしてはならない、というのもすべてをよく考えてみれば、美德と見えようともそれをやり続けるやその国の破滅につながることもあり、また悪徳に見えようともそれをやり続けることでその国の繁栄と安全が生み出されることもあるからである。

XVI (第16章)

De liberalitate et parsimonia.

気前のよさと節約について

(1) Cominciandomi adunque alle prime soprascripte qualità, dico come sarebbe bene essere tenuto liberale.

それでは最初に上で述べた性質について言えば、気前がよいと思われることは結構なことではあろう。

(2) Nondimanco la liberalità, usata in modo che tu sia tenuto, ti offende: perché, se ella si usa virtuosamente e come ella si debbe usare, la non fia conosciuta e non ti cascherà la 'nfamia del suo contrario; e però, a volersi mantenere infra li uomini el nome di liberale, è necessario non lasciare indrieto alcuna qualità di sumptuosità: talmente che sempre uno principe così fatto consumerà in simili opere tutte le sue facultà;

しかし気前のよさは、あなたがそうだと思われ続けるように使われると、あなたに害をもたらす。というのも、その性質が美德として使われまた当然のように使われると、そうとは認識されなくなり、それと反対の汚名があなたから消え去ることはなからう。だから人々の間で気前がよいとの評判を保持するためには、どうしても何らかの贅沢な性質を打ち捨てておくわけにはいかず、そこで常にこうした君主は同じ仕事でも全資産を消耗していくことになる。

(3) e sarà necessitato alla fine, se si vorrà mantenere el nome de. liberale, gravare li populi extraordinariamente et essere fiscale e fare tutte quelle cose che si possono fare per avere danari; il che comincerà a farlo odioso a' subditi, o poco stimare da ciascuno divenendo povero.

つまるところ必然的となるのは、気前のよさという評判を維持しようとすれば、人民を重税で極端に苦しめ、金を得るためにやれることはすべてやるようになってしまうということだ。こうなると彼は臣民に憎まれはじめるか、貧しさに陥って誰からもほとんど尊敬されなくなる。

(4) In modo che, con questa sua liberalità avendo offeso gli assai e premiato e pochi, sente ogni primo disagio e periclitata in qualunque primo pericolo: il che conoscendo lui e volendosene ritrarre, incorre subito nella infamia del misero.

それはちょうどこの彼の気前のよさが多くを傷つけ少数の者だけを大切にすることとなつて、すぐにも不都合に出くわし、何であれ最初の危機で窮地に陥ってしまう。このことに彼が気づいてそこから脱出したいと望むなら、すぐにもケチだとの汚名を受けることだ。

(5) Uno principe adunque, non potendo usare questa virtù de. liberale, senza suo danno, in modo che la sia conosciuta, debba, se gli è prudente, non si curare del nome del misero;

perché col tempo sarà tenuto sempre più liberale veggendo che, con la sua parsimonia, le sua entrate gli bastano, può difendersi da chi gli fa guerra, può fare imprese senza gravare i populi.

結局君主は気前のよさという美德について、そう認められようと自らの損害なくしてこれを使うことができないならば、賢明であるかぎりケチの汚名を気につけないことが必要なのである。なぜなら時間の経過とともにますます気前がよいと思われるからであり、つまり彼の儉約ぶりでその歳入は十分となり、彼に戦争を仕掛けてくる輩から自国を守ることができ、また人民に重税を課すことなしに事業〔戦争〕を遂行できると分かるからである。

(6) Talmente che viene ad usare liberalità a tutti quelli a chi egli non toglie, che sono infiniti, e miseria a tutti coloro a chi egli non dà, che sono pochi.

あたかもそれは彼がそこから奪い取らない人々、つまり大勢の者たちには気前よくしていることになり、彼が与えない人々、つまり少数者にはすべてケチに振舞っていることになる。

(7) Nelli nostri tempi noi non abbiamo veduto fare gran cose se non a quelli che sono tenuti miseri; li altri, essersi spenti.

当代では、ケチだと思われていた面々以外で大事業を為したのを見かけたことがなかったし、そうでない人々は消え去った。

(8) Papa Iulio II, come si fu servito del nome de. liberale per aggiugnere al papato, non pensò poi a mantenerselo, per poter far guerra.

教皇ユリウス二世は、教皇位に昇りつめるまでは気前よさという名前通りに振舞ったが、その後は戦争ができるようにとそんな名前はお構いなしだった。

(9) El re di Francia presente ha fatto tante guerre senza porre uno dazio extraordinario a' sua, solum perché alle superflue spese ha subministrato la lunga parsimonia sua.

現フランス王〔ルイ十二世〕は、自国民に特別な税を課すことなく多くの戦争を行ったが、これはひとえに必要以外の支出においては長い間儉約を重ねてきたからであった。

(10) El re di Spagna presente, se fussi tenuto liberale, non arebbe né fatto né vinte tante imprese.

スペインの現カトリック王ことフェルディナンドは、気前がよいと思われていたが、多くの事業を為さなかったし勝利することもなかった。

(11) Pertanto uno principe debbe existimare poco, - per non avere a rubare e subditi, per potere difendersi, per non diventare povero e contennendo, per non essere forzato di diventare rapace, - di incorrere nel nome del misero: perché

questo è uno di quelli vizii che lo fanno regnare.

だから君主たるものは、一臣民から強奪する必要のないように、自ら守れるように、困窮して卑しくならぬように、略奪を余儀なくされないように、ケチだとの名を気にしてはならない、というもこの点が君主の統治をはたさせる悪徳の一つであるからだ。

(12) E se alcuno dicessi: Cesare con la liberalità pervenne allo imperio, e molti altri, per essere stati et essere tenuti liberali, sono venuti a gradi grandissimi; rispondo: *o tu se' principe fatto o tu se' in via di acquistarlo.

が幾人かはこう言うだろう、すなわちカエサルは気前のよさで帝位に昇りつめ、またその他多くは実際気前がよくかつそう思われて、途方もなく偉大な位についたのだ、と。私の答えだが、それはあなたが君主となってしまっているか、その地位を手に入れる途上か、ということだ。

(13) Nel primo caso questa liberalità è dannosa. Nel secondo, è bene necessario essere ed essere tenuto liberale; e Cesare era uno di quelli che voleva¹ pervenire al principato di Roma: ma se, poi che vi fu pervenuto, fussi sopravvissuto e non si fussi temperato da quelle spese, are' destrutto quello imperio.

最初の場合、こうした気前のよさは有害となる。二番目なら、たしかに気前がよくまたそう思われることは必要である。カエサルは実際に気前のいい方の一人で、ローマの君主の地位にたどり着こうとしていたが、そうってしまった後にも生きながらえてあの浪費癖を控えなかったら、かの支配権を損ねていたことであろう。

(14) E se alcuno replicassi: molti sono stati principi e con li exerciti hanno fatto gran cose, che sono stati tenuti liberalissimi; ti rispondo: o el principe spende del suo e de' sua subditi, o di quello di altri.

すると誰かがこう言い返すかもしれない、つまり多くの者がこれまで君主となって軍隊を使い大仕事を成し遂げたが、彼らは実に気前がよいと思われていた、と。私の答えはこうだ、君主は自分のものや臣民のものを使うのか、あるいは他人のものを使うか、である。

(15) Nel primo caso debbe essere parco. Nell'altro, non de' lasciare indrieto alcuna parte di liberalità.

最初の場合なら、控えめであるべきである。もう一方なら気前のよさを出し惜しむべきではない。

(16) E quel principe che va con li exerciti, che si pasce di prede, di sacchi e di taglie, maneggia quello di altri, gli è necessaria questa liberalità: altrimenti non sare' seguito da'

soldati.

君主たる者、軍隊を率いて進み、獲物で飢えをしのぎ、略奪品や保釈金については他人〔敵勢〕のものを分け合うのだが、彼にとってこうした気前のよさは不可欠である、さもなくば兵士たちは付き従ってはくれないだろう。

(17) E di quello che non è tuo o de' subditi tuoi si può essere più largo donatore, come fu Ciro, Cesare et Alexandro: perché lo spendere quel d'altri non ti toglie reputazione, ma te ne aggiunge; solamente lo spendere el tuo è quello che ti nuoce.

あなたのものでなく臣民のものでなくものについては、誰しものが惜しげもなく与えることができよう、たとえばキュロスやカエサルやアレクサンダー大王のように。なぜなら、他人〔敵勢〕のものを消費することはあなたから評判を奪うこととはならず、むしろ上げることになるからで、ただ自身のものを消費することはあなたに危害を及ぼすのである。

(18) E non ci è cosa che consumi sé stessa quanto la liberalità, la quale mentre che tu usi perdi la facultà di usarla e diventi o povero e contennendo o, per fuggire la povertà, rapace et odioso.

だから気前のよさほど自分自身を消耗させるものはないのであり、それを発揮するとそれを使う能力を無くして貧しく卑しくなってしまう、貧しさを避けようとすれば強欲となり憎まれることになる。

(19) Et intra tutte le cose di che uno principe si de' guardare è lo essere contennendo et odioso: e la liberalità all'una e l'altra cosa ti conduce .

君主がたしかに気をつけねばならないあらゆることの中でも、それは卑しくなり憎まれることである。一方で気前のよさは、正反対をあなたにもたらす。

(20) Pertanto è più sapienza tenersi el nome del misero, che partorisce una infamia senza odio, che, per volere el nome del liberale, essere necessitato incorrere nel nome del rapace, che partorisce una infamia con odio.

それだからケチだと名指されることは、憎しみのない汚名が生まれるだけで、賢明なのであり、かたや気前よさの名が欲しいばかりに当然ながら強欲となると、憎しみを伴う汚名となるのである。

XVII (第 17 章)

De crudelitate et pietate; et an sit melius amari quam timeri, vel e contra.

冷酷さと憐れみ深さについて；君主は怖れられるより愛された方がよいのか、あるいはその逆か

(1) Scendendo appresso alle altre qualità preallegate, dico che

ciascuno principe debbe desiderare di essere tenuto piatoso e non crudele: nondimanco debbe advertire di non usare male questa pietà.

先に挙げたいろいろな性質について立ち入っておくが、私の言いたいのはどの君主であれ冷酷ではなく慈悲深いと思われるように努めることだ、しかしながらこうした慈悲深さをへたに使わぬように気をつけねばならない。

(2) Era tenuto Cesare Borgia crudele: nondimanco quella sua crudeltà aveva racconcia la Romagna, unitola, ridottola im pace et in fede.

チェーザレ・ボルジアは冷酷だと思われていた。しかしその彼の残酷さがローマ・ニャ地方を立て直し、一つにまとめ平和と信頼関係に導いた。

(3) Il che se si considera bene, si vedrà quello essere stato molto più piatoso che il populo fiorentino, il quale, per fuggire il nome del crudele, lasciò distruggere Pistoia.

このことをよく考えてみれば、彼はフィレンツェ市民よりもずっと慈悲深かったのがわかる、後者は冷酷の汚名を免れようとピストイアの町が破壊するがままに任せたのである。

(4) Debbe pertanto uno principe non si curare della infamia del crudele per tenere e subditi sua uniti et in fede: perché con pochissimi exempli sarà più pietoso che quelli e quali per troppa pietà, lasciano seguire e disordini, di che ne nasca uccisioni o rapine; perché queste sogliono offendere una universalità intera, e quelle execuzioni che vengano dal principe offendono uno particolare.

だから君主は自分の臣民をまとめ信頼関係を維持するためには、冷酷だとの汚名に気を煩わせる必要はない、というのも冷酷な行いの極力少ない方が、あまりの慈悲深さから無秩序へ、そこから殺し合いとか略奪の生ずるがままに放置する人々よりも、むしろ慈悲深いことになろうからであり、後者はたいてい全体を傷つけ、君主の冷酷な処置というのはある特殊な人々のみ傷つけるのである。

(5) E infra tutti e principi al principe nuovo è impossibile fuggire il nome di crudele, per essere gli stati nuovi pieni di pericoli.

すべての君主の中でも新君主にあつては冷酷の汚名を免れることなど不可能であつて、国が新しいと危機に満ちているのである。

(6) E Vergilio nella bocca di Didone dice: " Res dura et regni novitas mea talia cogunt moliri et late fines custode tueri ".

ウェルギリウスはディドの口をかりてこう言っている。「厳然たる必然性と国の新しさが、広大な辺境を守らんがため、私をしてこのような処置をとらせ

るのだ」と。

(7) Nondimanco de' essere grave al credere et al muoversi, né si fare paura da.ssé stesso: e procedere in modo, temperato con prudenza et umanità, che la troppa confidenza non lo facci incauto e la troppa diffidenza non lo renda intollerabile.

だが君主は信用するにも行動をおこすにも慎重であり、自分自身の影におびえてはならず、熟慮と人間味をもちつつ、あまりに信用しすぎて早まることなく、また猜疑心にこりかたまって意固地にならぬよう進まねばならない。

(8) Nasce da questo una disputa, s'egli è meglio essere amato che temuto, o e converso.

ここで一つの議論が生まれるが、君主は怖れられるよりも愛された方がよいのか、あるいはその逆の方がよいのだろうか。

(9) Rispondesi che si vorre' essere l'uno e l'altro; ma perché egli è difficile accozzarli insieme, è molto più sicuro essere temuto che amato, quando si abbi a mancare dell'uno delli duoi.

誰しものがそのどちらにも必要だと答えるが、両方を兼ね備えるのは難しいから、二つのうちどちらかを捨てねばならないとすれば、愛されるより恐れられる方がいっそう確かなのである。

(10) Perché degli uomini si può dire questo, generalmente, che sieno ingrati, volubili, simulatori e dissimulatori, fuggitori de' pericoli, cupidi del guadagno; e mentre fai loro bene sono tutti tua, offeronti el sangue, la roba, la vita, e figliuoli, come di sopra dixi, quando el bisogno è discosto: ma quando ti si appressa, si rivoltano, e quello principe che si è tutto fondato in su le parole loro, trovandosi nudo di altre preparazioni, ruina.

というのも人間とは一般にこう言ってよく、つまり恩知らずで、移り気で、ウソが多くてしらばっくれ、危険からは逃げ出し、儲けには目がないもの、彼らによくしてあげている間は皆あなたの仲間であり、血も家財も生活も息子たちまであなたに差し出そうとするが、先にも述べたように、そうした必要性がはるか先の時は、である。だが、いざとなると彼らは背を向け、彼らの言葉に全面的に頼っていた君主などは、他の準備が手付かずのままだから滅びていく。

(11) Perché le amicizie che si acquistano col prezzo, e non con grandezza e nobiltà di animo, si meritano, ma elle non si hanno, et alli tempi non si possono spendere; e li uomini hanno meno rispetto a offendere uno che si facci amare, che uno che si facci temere: perché lo amore è tenuto da uno vinculo di obligo, il quale, per essere gl'uomini tristi, da

ogni occasione di propria utilità è rotto, ma il timore è tenuto da una paura di pena che non ti abbandona mai.

なぜなら金品によって得られる友愛とは、精神の高貴さ偉大さを通じたものとは違ってそれだけの値打ちにとどまり、もはや長続きせず、いざという時には使うこともできない。また人間とは怖れをいづく人よりも、愛すべき人を傷つける傾向がある。というのも愛情は恩義によって保たれているものだが、その絆は人間の邪悪さゆえに自分の利益のからむあらゆる機会に断ち切られてしまう、他方怖れは刑罰の恐怖から持続性があり、あなたから消えることはないのである。

(12) *Debbe nondimanco el principe farsi temere in modo che, se non acquista lo amore, che fugga l'odio: perché può molto bene stare insieme essere temuto e non odiato.*

とはいえ君主は愛されぬとしても、憎まれないように怖れられねばならず、怖れられることと憎まれないことは見事に両立するからである。

(13) *Il che farà sempre, quando si abstenga dalla roba de' sua ciptadini e delli sua subditi e dalle donne loro; e quando pure gli bisognassi procedere contro al sangue di alcuno, farlo quando vi sia iustificazione conveniente e causa manifesta.*

このことは国の市民や臣民の財産、婦女子に手をつけなければ常に成し遂げられよう。ただある人物の命を狙わざるを得ぬ行為に出る場合には、ふさわしい正当化と公然たる理由をあげて行うこと。

(14) *Ma soprattutto abstenersi dalla roba di altri, perché li uomini sdimenticano più presto la morte del padre che la perdita del patrimonio; dipoi, le cagione del torre la roba non mancano mai, e sempre, colui che comincia a vivere per rapina, truova cagione di occupare quello di altri: e per adverso contro al sangue sono più rare e mancano più presto.*

しかし特に他人の所有物には手を出さぬように、というのも人間は財産の損失よりも父親の死の方をすぐにも忘れるもの、それに所有物を奪う理由は決して種切れになることはなく、常にだが、強奪して生活し始める輩は他人の持ち物を奪い取る理由に事欠かず、反対に血に訴える方はめったに機会がなく、名目もすぐに失せてしまう。

(15) *Ma quando el principe è con li exerciti et ha in governo moltitudine di soldati, allora al tutto è necessario non si curare del nome del crudele: perché senza questo nome non si tenne mai exercito unito né disposto ad alcuna fazione.*

しかし君主が軍隊を率いて大多数の兵士を統轄していく際には、冷酷だとの汚名を気にすることなど

あってはならない。というのもこうした評判なくして軍隊がまとまり、軍事上の約束事に従うことなどなかったからである。

(16) *Intra le mirabili actioni di Annibale si connumera questa, che, avendo uno exercito grossissimo, mixto di infinite generazioni di uomini, condotto a militare in terra aliena, non vi surgessi mai alcuna dissensione, né infra loro, né contro al principe, così nella captiva come nella sua buona fortuna.*

ハンニバルの驚嘆すべき行いの中でも次のことが挙げられる、つまり彼は多種多様な民族からなるとてつもない大軍隊を率いながら、異国の土地で軍事活動を展開したにもかかわらず、兵士間でも君主に対しても、またよい運命にある時も悪い時も、そこではいかなる不和も生じなかった。

(17) *Il che non possé nascere da altro che da quella sua inumana crudeltà: la quale, insieme con infinite sua virtù, lo fece sempre nel cospetto de' sua soldati venerando e terribile.*

このことは他でもなくあの彼の冷酷無比さゆえにできたことで、その性質が彼の数ある資質[ヴィルトゥ]と相まって、彼の兵士たちの胸にいつも崇拜と怖れの念を形成したのであった。

(18) *E senza quella, a fare quello effetto, l'altre sua virtù non bastavano: e li scriptori, in questo, poco considerati da l'una parte ammirano questa sua actione, dall'altra dannano la principale cagione di epsa.*

あの性質がなかったなら、同じ成果を得ようにも彼のその他の資質を寄せ集めても十分とはいかなかったろう。この点について、著述家たちは深く考えもせず、一方で彼の行いを賞賛しつつも、他方ではその結果の一番の原因を非難している。

(19) *E che sia vero che le altre sua virtù non sarebbero bastate, si può considerare in Scipione, rarissimo non solamente ne' tempi sua ma in tutta la memoria delle cose che si fanno, dal quale li exerciti sua in Ispagna si ribellorno: il che non nacque da altro che dalla sua troppa pietà, la quale aveva data alli suoi soldati più licenza che alla disciplina militare non si conveniva.*

それとスキピオの場合を考えても確かだと思われるが、彼の諸々の美質[ヴィルトゥ]をかき集めたところで十分とはいかなかったらう。スキピオはかの時代はおろか物事のあらゆる記憶を通じても稀な存在で、というのも彼の軍隊はイスパニアの地で反乱を起こした。これはまさに彼のあまりの慈悲深さから生じたことであり、その性質こそが彼の兵士らをして軍規よりも放縦に向かわせたのであった。

(20) La qual cosa gli fu da Fabio Maximo in Senato rimproverata e chiamato da lui corruptore della romana milizia.

この一件は元老院のファビウス・マクシムスによって叱責され、同じく彼はこれぞローマ軍制の腐敗と呼んだ。

(21) E Locrensi, essendo suti da uno legato di Scipione destrutti, non furono vendicati né fu da lui la insolenzia di quello legato corretta, tutto nascendo da quella sua natura facile; talmente che, volendolo alcuno excusare in Senato, dixit come egli erano molti uomini che sapevano meglio non errare che correggere gli errori.

ロクリス人といえば、スキピオの派遣代理の略奪にさらされたわけだが、彼らは報復もあたわず、また当の代理人もスキピオによって処罰されることもなく、これはすべて彼の甘やかす性質から生まれたことだった。そこで元老院にてスキピオの弁護にあたった者は、スキピオというのは過ちを矯正するよりも、間違っただけの行いをするまいとする人間であったのだ、と述べた。

(22) La qual natura avrebbe col tempo violato la fama e la gloria di Scipione, se egli avessi con epsa perseverato nello imperio; ma, vivendo sotto il governo del Senato, questa sua qualità dannosa non solum si nascose, ma gli fu a gloria.

そうした性質は、もしもスキピオが帝国で同様の地位に留まっていたなら、時間とともに彼の名声と栄光を汚したことだろう。が、彼は元老院の指揮下に入ったため、危うい彼の性質は表立たずにすんだばかりか、栄光につながりつめたのである。

(23) Concludo adunque, tornando allo essere temuto et amato, che, amando li uomini a posta loro e temendo a posta del principe, debbe uno principe savio fondarsi in su quello che è suo, non in su quello ch'è di altri; debbe solamente ingegnarsi di fuggire l'odio, come è detto.

さて結論づけるなら、怖れられることと愛されることだが、人々が愛するのは自分あつてのことで、怖れるのは君主あつてのことだから、賢明な君主は他人のものではなく自分のものに基づく必要がある。ただ前にも述べたように、憎しみは何としてでも避けること。

XVIII (第18章)

Quomodo fides a principibus sit servanda.

君主はどのように約束(信義)を守らねばならないか

(1) Quanto sia laudabile in uno principe il mantenere la fede e vivere con integrità e non con astuzia, ciascuno lo intende; nondimanco si vede per esperienza nelli nostri

tempi quelli principi avere fatto gran cose, che della fede hanno tenuto poco conto e che hanno saputo con l'astuzia aggirare e cervelli delli uomini: et alla fine hanno superato quelli che si sono fondati in sulla realtà.

君主は約束を守り、狡猾ではなく誠実に生きることがどれほど賞賛に値することか、これは誰もが知っているところである。しかしわれわれの時代の経験に照らしてみると、次のような君主の方が大事業を成し遂げてきたのがわかる。つまり約束はほとんど守らず、狡猾にも人々の頭脳を欺くことのできた君主たちであつて、結局彼らは誠意に基づく君主らを凌駕した。

(2) Dovete adunque sapere come e' sono dua generazioni di combattere: l'uno, con le legge; l'altro, con la forza.

だから戦いにも二種類があることを心得ねばならず、一つは法律であり、他方は力なのである。

(3) Quel primo è proprio dello uomo; quel secondo, delle bestie.

最初のはまさしく人間のもの、二つ目は野獣のものである。

(4) Ma perché el primo molte volte non basta, conviene ricorrere al secondo: pertanto ad uno principe è necessario sapere bene usare la bestia e l'uomo.

しかし最初のものはいくつの場合十分とはいかないため、二つ目にも訴えざるをえない。だから君主は野獣と人間を使い分けることができねばならぬのだ。

(5) Questa parte è suta insegnata alli principi copertamente dalli antichi scriptori, li quali scrivono come Achille e molti altri di quelli principi antichi furono dati a nutrire a Chirone centauro, che sotto la sua disciplina li custodissi.

こうした部分だが、古代の著述家らによって暗示的に君主に教えられてきたところで、たとえば彼らの書物によれば、アキレウスやその他多くの古代の君主たちはケンタウロス族のキローネに養育に出され、彼のもとで躰けられたという。

(6) Il che non vuole dire altro, avere per preceptore uno mezzo bestia e mezzo uomo, se non che bisogna ad uno principe sapere usare l'una e l'altra natura: e l'una senza l'altra non è durabile.

ここで言いたいのは、つまり家庭教師に半人半獣をもつということは他でもなく、君主にはそのどちらの性質も使いこなせねばならぬということで、人間味だけでは長続きしない。

(7) Sendo dunque necessitato uno principe sapere bene usare la bestia, debbe di quelle pigliare la volpe et il liono: perché el liono non si difende da' lacci, la volpe non si difende da' lupi; bisogna adunque essere volpe a conoscere e lacci, e

lione a sbigottire e lupi: coloro che stanno semplicemente in su. lione, non se ne intendono.

だから君主に必要とされるのは、野獣性をうまく使いこなすことであって、野獣の中でもキツネとライオンを選ぶことだ。というのも、ライオンは畏から身を守れず、キツネは狼どもからその身を守れないからである。つまり、畏を見抜くためにはキツネであらねばならず、狼どもを茫然自失とさせるためにはライオンであらねばならない。ただ単にライオンであろうとする者は以上の点がわかっていない。

(8) Non può pertanto uno signore prudente, né debbe, osservare la fede quando tale osservanzia gli torni contro e che sono spente le cagioni che la feciono promettere.

そこで慎重を期す第一人者は、当の約束を結ぶに至った諸事由が無くなってしまったのに、それを守り続けることで自らに害となるようであれば、約束を守れるものではないし、また守ってはならないのである。

(9) E se li uomini fussino tutti buoni, questo precepto non sare' buono: ma perché sono tristi e non la osservarebbono a te, tu etiam non l'hai ad osservare a loro; né mai ad uno principe mancorno cagioni legittime di colorire la inobservanzia.

たしかに皆がみな善良な人間とすれば、この教えはよいものではなからう。しかし邪まな者もいるわけで、彼らはあなたに対する約束を守らない以上、あなたの方でも彼らに約束を守りきる必要はない。それに君主なら約束不履行を取り繕う合法的な理由などいくらでもあるもの。

(10) Di questo se ne potre' dare infiniti exempli moderni e mostrare quante pace, quante promisse sono state fatte irrite e vane per la infidelità de' principi: e quello che ha saputo meglio usare la volpe, è meglio capitato.

この点についてなら、現代からいくらでも例は挙げられようし、どれだけの和議、どれほどの協約が君主たちの不誠実さから無効で甲斐のないものとなってしまったかを示すこともできよう。キツネをより上手に使いこなせた者ほど、いっそうの成功を収めたのである。

(11) Ma è necessario questa natura saperla bene colorire et essere gran simulatore e dissimulatore: e sono tanto semplici gli uomini, e tanto ubbidiscono alle necessità presenti, che colui che inganna troverà sempre chi si lascerà ingannare.

ところでこうした性質は上手に粉飾することができ、はったりがきいて本心を包み隠せなければならぬ。人間とはたいそう単純なもので、実に目先の必

要に従うものだから、騙そうと思う者はいつでも騙されるがままの人物を見出すこととなる。

(12) Io non voglio delli exempli freschi tacerne uno. Alexandro sexto non fece mai altro, non pensò mai ad altro che ad ingannare uomini, e sempre trovò subietto da poterlo fare: e non fu mai uomo che avessi maggiore efficacia in asseverare, e con maggiori iuramenti affermassi una cosa, che la osservassi meno; nondimeno sempre gli succederono gl'inganni ad votum, perché conosceva bene questa parte del mondo.

私としては、ごく最近の事例でこれだけは黙っているわけにはいかない。アレクサンデル六世のやったこと考えたことだが、まさに他でもなく人々を欺き、それでいてそうする相手に事欠かなかった。効果ばつぐんの断言ぶりから、ある事を誓約するその重みにかけても、それをいっこうに守らぬことにつけても、彼の右に出る者はなかった。しかしながら、彼の欺瞞はいつも決まって成功し、世の中のこうした面によほど通じていたのである。

(13) A uno principe adunque non è necessario avere in fatto tutte le soprascritte qualità, ma è ben necessario parere di averle; anzi ardirò di dire questo: che, avendole et osservandole sempre, sono dannose, e, parendo di averle, sono utili; come parere piatoso, fedele, umano, intero, religioso, et essere: ma stare in modo edificato con lo animo che, bisognando non essere, tu possa e sappia diventare il contrario.

結局ある君主にとって、これまで述べた性質を実際にもっている必要はなく、いやもっているかのように見えることの方がずっと肝心なのである。あえて私はこう言っておきたいのだが、つまりそれらの性質をつねに守り続けているならそれは有害であり、もっているかのように見えればそれが有益となるということ。あたかも慈悲深く、誠実、人間的、寛大で宗教心に富むなどといった具合に、しかしそうでない必要が生ずる場合には、正反対の性質になり得る気構えをもって臨むように。

(14) Et hassi ad intendere questo, che uno principe e maxime uno principe nuovo non può osservare tutte quelle cose per le quali gli uomini sono chiamati buoni, sendo spesso necessitato, per mantenere lo stato, operare contro alla fede, contro alla carità, contro alla umanità, contro alla religione.

そこで次のように理解せねばならず、つまり君主は、とくに新君主とは、善い人と呼ばれるための理由となる上述の性質をすべて守りぬくわけにはいかなないのであって、国[スタート]を維持するには約束を破り、慈悲に反し、人間味にもとることもあれば、宗教

に反することもしばしば必要となるのである。

(15) E però bisogna che egli abbia un animo disposto a volgersi secondo che e venti della fortuna e la variazione delle cose gli comandano; e, come di sopra dixi, non partirsi dal bene, potendo, ma sapere entrare nel male, necessitato.

とはいえ新君主は、運命の風向きや諸事態の変転に応じて自らの方向づけを行えるよう、柔軟な精神をもつこと。先にも述べたとおり、できれば善から離れずに、しかし必要とあらば悪に踏み込めるように。

(16) Debba adunque un principe avere gran cura che non gli esca mai di bocca cosa che non sia piena delle soprascripte cinque qualità; e paia, ad udirlo e vederlo, tutto pietà, tutto fede, tutto integrità, tutto umanità, tutto religione: e non è cosa più necessaria, a parere di avere, che questa ultima qualità.

だから君主は注意をよく払い、前に述べた五つの性質に欠けるようなことを口から漏らさぬこと。耳にも目にも、それは慈悲深く、約束に固く、廉直そのもので人間味に溢れ、宗教心に篤い、と見えるように、またそう見える中でも最後の性質にまさって必要なものはない。

(17) E li uomini in universali iudicano più alli occhi che alle mani; perché tocca a vedere ad ognuno, a sentire a pochi: ognuno vede quello che tu pari, pochi sentono quello che tu se'; e quelli pochi non ardiscono opporsi alla opinione di molti che abbino la maestà dello stato che gli difenda; e nelle actione di tutti li uomini, e maxime de' principi, dove non è iudizio a chi reclamare, si guarda al fine.

人間とは一般的に、手にとって触れるよりも、目で見ただけで判断するもの、というのも誰であれ見ることはできるが、触れるのは少数に限られるからだ。誰も皆、あなたがそう見えるところを見、少数の者があなた自身に触れるのである。少数者とは大衆の意見にあえて反対を唱えるものではなく、国の威厳は彼ら大衆が支えるわけで、その国があって少数者は守られているのである。あらゆる人間、まして君主のさまざまな行為にあつては、異議申し立てをすべて裁く判定者など存在せず、結果の方が注視される。

(18) Facci dunque un principe di vincere e mantenere lo stato: e mezzi sempre fieno iudicati onorevoli e da ciascuno saranno laudati; perché el vulgo ne va preso con quello che pare e con lo evento della cosa: e nel mondo non è se non vulgo, e' pochi non ci hanno luogo quando gli assai hanno dove appoggiarsi.

結局、君主は国を手に入れその維持に専心すること、そうすればいつも手段は立派なものと判断され、

誰からも賞賛を受けることとなろう。なぜなら、大衆は何かにつけその見かけと成りゆきに左右されるもの、そしてこの世にいるのは大衆なので、大多数が拠りどころをもてば、少数者が出る余地はない。

(19) Alcuno principe de' presenti tempi, il quale non è bene nominare, non predica mai altro che pace e fede, e dell'una e dell'altra è inimicissimo: e l'una e l'altra, quando egli l'avessi observata, gli avrebbe più volte tolto e la riputazione e lo stato.

当代のとある君主についてだが、その名前を挙げるのは差し控えるとして、彼が唱えることといえば他でもなく平和と約束遵守ばかり、しかもそのどちらにもまったくもって無縁ときている。この両方をもしも彼が守り抜いたとしたならば、彼の国と評判は何度となく地に落ちていたことであろう。

XIX (第19章)

De contemptu et odio fugiendo.

侮蔑と憎しみをどう避けるべきか

(1) Ma perché, circa le qualità di che di sopra si fa menzione, io ho parlato delle più importanti, l'altre voglio discorrere brevemente sotto queste generalità: che el principe pensi, come im parte di sopra è detto, di fuggire quelle cose che lo faccino odioso e contennendo; e qualunque volta egli fuggirà questo, arà adempiuto le parti sua e non troverà nelle altre infamie pericolo alcuno.

さて上で言及したもろもろの性質についてだが、もっとも重要なものは話したから、その他は以下にざっくりと手短かに述べたいと思う。すなわち前にも少しく触れたように、君主は憎まれたり蔑まれたりすることは避けるよう注意すべきであり、こうしたことを避けるならいつでも自分の仕事を果たすことになり、他の汚名にまみれようと何ら危険な目には遭わないだろう。

(2) Odioso soprattutto lo fa, come io dissi, essere rapace et usurpatore della roba e delle donne de' subditi: da che si debba astenere.

とくに憎まれるのは、前にも述べたように、臣民の持ち物を奪ったり婦女子に手を出すことで、これは慎まねばならない。

(3) E qualunque volta alle universalità delli uomini non si toglie né onore né roba, vivono contenti: e solo si ha² a combattere con la ambizione de' pochi, la quale in molti modi e con facilità si raffrena.

いつであれ人間とは一般的に名誉と所有物が奪われなければ満足して暮らしていくものだが、ただ少数者の野心とは戦い抜く必要があり、それはやり方次第

第で簡単に鎮められるものなのだ。

(4) *Contenendo lo fa essere tenuto vario, leggieri, efeminato, pusillanime, irresoluto: da che uno principe si de' guardare come da uno scoglio, et ingegnarsi che nelle actioni sua si riconosca grandezza, animosità, gravità, fortezza; e circa a' maneggi privati tra ' subditi volere che la sua sentenza sia inrevocabile; e si mantenga in tale opinione che alcuno non pensi né ad ingannarlo né ' aggirarlo*³.

君主が侮られるのは、気が変わりやすく、軽薄で、女々しく、小心者で、決断力がないと思われることだが、こうしたことから岩礁と同じく注意して避けねばならない。また自分の行動においては、偉大で、威風堂々、重厚で、力強く認められるよう努めねばならない。臣民間の民事案件では、君主の裁定が取り消せないものと分かれ、彼を欺いたり騙したりなどする者はいない、との評判を保つように。

(5) *Quel principe che dà di sé questa opinione è reputato assai, e contro a chi è reputato con difficoltà si congiura, con difficoltà è assaltato, purché*⁴ *s'intenda che sia eccellente e che sia reverito da' sua.*

君主自身についてこう言われるようになると評判がいやが上にも高まり、評判のいい人物に対して陰謀をはかれるものではないし、また攻撃されにくくもなり、彼が優秀で皆から尊敬されていると誰もが分かっていたらばである。

(6) *Perché uno principe debba avere dua paure: una dentro, per conto de' subditi; l'altra di fuori, per conto de' potentati externi.*

というのも君主たるもの二つの怖れを持たなければならないからで、一つは国内の臣民の敵意であって、もう一つは国外の外国有力者の敵意なのである。

(7) *Da questa si difende con le buone arme e con li buoni amici: e sempre, se arà buone arme, arà buoni amici.*

国外のものから身を守るには良き軍隊と良き盟友を持つことで、常にだが、良き軍隊を持てば良き盟友を持つことになろう。

(8)⁵ *E sempre staranno ferme le cose di dentro, quando stieno ferme quelle di fuori, se già le non fussino perturbate da una congiura: e quando pure quelle di fuori movessino, s'egli è ordinato e vissuto come ho detto, quando egli non si abbandoni, sosterrà sempre ogni impeto, come io dixi che fece Nabide spartano.*

またいつでも国内の諸事情は、国外のが安定しているならば、これまでに陰謀による動乱が発生したことがないかぎり、落ち着いたものとなろう。本当に国外の事情が動き出した際、君主は私の言ったことを守って生きるならば、さじを投げないかぎり、あら

ゆる衝撃に常に持ちこたえられよう、私が言及したスパルタのナビデ王のごとくにてである。

(9) *Ma circa ' subditi, quando le cose di fuori non muovino, si ha a temere che non coniurino secretamente; di che el principe si assicura assai fuggendo lo essere odiato o disprezzato, e tenendosi el popolo soddisfatto di lui: il che è necessario conseguire, come di sopra a lungo si disse.*

一方、臣民についてだが、国外の諸事情が動かないときには、隠れて陰謀を企てないように気遣う必要がある。この点は君主が十分注意する必要がある、自分が怖れられたり蔑まれたりすることは避け、彼で人民には満足してもらおうように、この点はやり遂げねばならず、以前にも長々と述べたことである。

(10) *Et uno de' più potenti remedii che abbia uno principe contro alle congiure, è non essere odiato dallo universale: perché sempre chi coniura crede con la morte del principe soddisfare al popolo, ma quando creda offenderlo non piglia animo a prendere simile partito.*

君主が陰謀に対して持ちうるもっとも強力な対策の一つとは、皆から憎まれないことである。というのもいつでも陰謀を企む者は、その君主の死が人民を満足させるのだと信じ込んでいるわけで、人民を憤慨させるとわかればそのような方策を頑なに選ばひはしないものである。

(11) *Perché le difficoltà che sono dalla parte de' congiuranti sono infinite, e per esperienza si vede molte essere state le congiure e poche avere avuto buono fine.*

なぜなら陰謀を企てている側の困難と云ったら絶大であって、経験上、陰謀の数は多くともうまく行ったためしは少ないからである。

(12) *Perché chi congiura non può essere solo, né può prendere compagnia se non di quelli che creda esser malcontenti: e subito che a uno malcontento tu hai scoperto lo animo tuo, gli dai materia a contentarsi, perché manifestandoti lui ne può sperare ogni commodità; talmente che, veggendo il guadagno sicuro da questa parte, e dall'altra veggendolo dubio e pieno di pericolo, conviene bene *o che sia raro amico o che sia al tutto obstinato inimico del principe, ad observarti la fede*⁶ .

それに陰謀をはたらく者が単独であることはありえず、仲間にするのは不満分子と思しき人々以外にはない。そこであなたがある不満分子に真意を吐露するや、彼が満足するだけの物を与えることになる、というのも彼は自白することであなたからあらゆる便宜を望むことができるわけで、こうしてこちらからは確実な収入が見込まれ、他方は疑わしく危険に満ちたものとなれば、当然のことながら彼は無二の

親友となるか、あるいは信念を貫いて全面的に君主の手強い敵となろう⁷。

(13) E per ridurre la cosa in brevi termini, dico che dalla parte del congiurante non è se non paura, gelosia e suspecto di pena che lo sbigottisce: ma dalla parte del principe è la maestà del principato, le legge, le difese delli amici e dello stato che lo difendono.

短期間にこの問題を少なくするために言えることは、陰謀を企む側からすれば彼を捉えて離さぬ恐怖や不安や刑罰の存在であり、一方、君主の側からすれば、君主国の尊厳、法制度、それに彼を守ってくれる国や盟友らの援助網にある。

(14) Talmente che, aggiunto a tutte queste cose la benivolentia popolare, è impossibile che alcuno sia sì temerario che congiuri: perché dove, per l'ordinario, uno congiurante ha a temere innanzi alla executione del male, in questo caso debbe temere ancora poi, avendo per nimico el populo, seguito lo eccesso, né potendo per questo sperare refugio alcuno.

その上で、これらすべての備えに民衆の好意が加われば、誰かが無茶をしたり陰謀をはたらいたりすることは不可能となる。というのも、普段ただでさえ陰謀家は悪事をはたらく前に恐れをなすものだが、ここでの場合は民衆を敵に回すからなおさら心配が増え、暗殺をしようものなら、同じくどこにも逃げ隠れる場所が望めなくなるわけだ。

(15) Di questa materia se ne potria dare infiniti exempli, ma voglio solo essere contento di uno seguito a' tempi de' padri nostri.

こうした題材についてはいくつでも事例を挙げられようが、私としてはただわれわれの父祖の時代に起こったことで満足するとしたい。

(16) Messere Annibale Bentivogli, avolo del presente messer Annibale, che era principe di Bologna, sendo da' Canneschi, che gli congiurorno contro, ammazzato, né rimanendo di lui altri che messere Giovanni, quale era in fasce, subito dopo tale omicidio si levò il populo et ammazzò tutti e Canneschi.

ベンティヴォリオ家のハンニバル {一世} は、現ハンニバル {二世} の先祖であり、ボローニャの領主であったのだが、{ライバルの} カンネスキ家の陰謀によって暗殺され、生き残ったのはわずか産着に包まれていたジョバンニ殿のみながら、この暗殺の直後には市民が蜂起しカンネスキ族を皆殺しにしてしまった。

(17) Il che nacque dalla benivolentia popolare che la Casa de' Bentivogli aveva in quelli tempi: la quale fu tanta che, non restando di quella alcuno, in Bologna, che potessi, morto

Annibale, reggere lo stato, et avendo indizio come in Firenze era uno nato de' Bentivogli, che si teneva fino allora figliuolo di uno fabbro, vennono e Bolognesi per quello in Firenze e gli dettono il governo di quella città; la quale fu governata da lui fino a tanto che messer Giovanni pervenissi in età conveniente al governo.

これはその時代にベンティヴォリオ家もっていた市民的人気から生まれた。その人気たるやたいそうなものだったので、その家系の者が誰もボローニャに居なくても、ハンニバル {一世} 亡き後も都市国家を支えることができたのだが、フィレンツェでベンティヴォリオ家の血筋の者が生まれてその頃まで鍛冶屋のせがれとして育てられたことを聞きつけると、その者を求めてボローニャ人らはフィレンツェにやってきて、彼にかの都市 {ボローニャ} の統治権を与えたのだった。するとその都市は彼によって治められ、ジョバンニ殿が統治にふさわしい年齢に達するまで続いた。

(18) Concludo pertanto che uno principe debbe tenere delle congiure poco conto, quando il populo gli sia benivolo: ma quando gli sia nimico et abbilo in odio, debba temere d'ogni cosa e di ognuno.

だから結論を述べると、君主は民衆が好意的であれば陰謀などに考慮をめぐらす必要が少なくて済みし、他方敵対的で君主を憎むようであれば、あらゆる事態と何人をも恐れなければならなくなる。

(19) E gli stati bene ordinati e li principi savi hanno con ogni diligenza pensato di non disperare e grandi e satisfare al populo e tenerlo contento: perché questa è una delle più importante materie che abbi uno principe.

制度のよく整った国々や賢明な君主らは、これまであらゆる精魂を傾けて貴族方を失望させず、また民衆は満足させてその状態に留めることをずっと考えてきた。というのもこれが君主の抱えるもっとも重要な案件だからである。

(20) Intra e regni bene ordinati e governati a' tempi nostri è quello di Francia, et in epsò si truovono infinite costituzioni buone donde depende la libertà e la sicurtà del re: delle quali la prima è il Parlamento e la sua autorità.

当代において秩序が整い統治されている王国の中には、フランス王国がある。そこではきわめて多くの制度があって、王の自由と安全の拠り所となっており、その筆頭が高等法院 {市民議会?} とその権威である。

(21)⁸ Perché quello che ordinò quello regno, conoscendo l'ambizione de' potenti e la insolentia loro, et iudicando essere loro necessario uno freno in bocca che gli

correggessi, - e da l'altra parte conoscendo l'odio dello universale contro a' grandi fondato in su la paura, e volendo assicurargli, - non volle che questa fussi particolare cura del re, per togli quello carico che potessi avere con li grandi favorendo e popolari, e co' popolari favorendo e grandi.

というのもそれがかの王国をまとめ上げており、有力者たちの野心と彼らの尊大さを知っているから、彼らには口頭で矯正するブレーキ役が必要だと判断し、一他方、恐怖からくる民衆の貴族連中に対する憎しみも分かっているから、彼ら {民衆} を守らんがため、これが王の特殊な関心事となることを望まず、民衆を手なづけながら貴族と付き合い、また貴族を手なづけながら民衆と付き合う責務を王から取り除くこととなった。

(22) E però costituì uno iudice terzo, che fusse quello che senza carico del re battessi e grandi e favorissi e minori: né poté essere questo ordine migliore né più prudente, né che sia maggiore cagione della sicurtà del re e del regno⁹ .

だから第三の裁定者を制度化し、これが王の負担なく貴族連中を抑え込み、民衆を擁護するためのものであって、王と王国のこれ以上ない安全にとってこの制度にまして見事で賢明なものはない。

(23) Di che si può trarre un altro notabile: che e principi le cose di carico debbono fare subministrare ad altri, quelle di grazia loro medesimi.

この点については、別の著名なフレーズを引き出すことができる、つまり君主らは厄介事は他の者に処理させる必要があり、恩恵を得る仕事は自分自身で行うべし、である。

(24) E di nuovo concludo che uno principe de' stimare e grandi, ma non si fare odiare dal popolo.

改めて結論付ければ、君主は貴族連中に一目置き、けれども民衆から憎しみをもたれてはならない。

(25) Parrebbe forse a molti, considerato la vita e morte di alcuno imperatore romano, che fussino exempli contrarii a questa mia opinione, trovando alcuno essere vissuto sempre egregiamente e mostro gran virtù d'animo: nondimeno avere perso lo imperio, o vero essere stato morto da' sua che gli hanno congiurato contro.

おそらく多くの人にとっては、ローマの幾人かの皇帝の生涯とその死を考えると、これまでの私の意見とは真逆の事例ではないかといぶかる向きもあるかもしれない、何人かはつねに立派に生き、魂の偉大な徳を示したにもかかわらず、彼らは帝国を失うか、陰謀をはたらく自国の民衆によって事実死に追いやられた、と。

(26) Volendo pertanto rispondere a queste obiectioni,

discorrerò le qualità di alcuni imperatori, mostrando le cagioni della loro ruina non disforme da quello che da me si è addutto; e parte metterò in considerazione quelle cose che sono notabili a chi legge le actioni di quelli tempi.¹⁰

だからこうした反論に答えるには、幾人かの皇帝たちの資質を申し上げたいと思うし、彼らの破滅の原因が私の導き出したことと相反していないことを示しつつ、そうした時代が求める行動を読み知る者にとっては明らかなことを考慮に入れてみたいと思う。

(27) E voglio mi basti pigliare tutti quelli imperatori che succederno allo imperio da Marco filosofo a Maximino, li quali furono: Marco, Commodo suo figliuolo, Pertinace, Iuliano, Severo, Antonino Caracalla suo figliuolo, Macrino, Eliogabal, Alexandro e Maximino.

私としては哲学者のマルコスからマクシミアスまで、帝位を継承した皇帝たちをすべて取り上げれば十分ではないかと思うが、彼らとはマルコス、その息子のコモドス、ペルティナクス、ユリアヌス、セウェルス、その息子のアントニウス・カラカラ、マクリヌス、エリオガバル、アレクサンドロスにマクシミアスである。

(28) Et è prima da notare che, dove nelli altri principati si ha solo a contendere con la ambizione de' grandi et insolenzia de' populi, gl'imperatori romani avevano una terza difficoltà, di avere a.ssoportare la crudeltà et avarizia de' soldati.

そして気をつけるべき第一の点は、他の君主国なら貴族の野心と民衆の無礼さと戦うだけで済むわけだが、ローマの皇帝たちは第三の困難というべき、つまり兵士らの残酷さと食欲ぶりに対応せねばならないわけである。

(29) La quale cosa era sì difficile che la fu cagione della ruina di molti, sendo difficile satisfare a' soldati et a' populi; perché e populi amavano la quiete, e per questo e principi modesti erano loro grati, e li soldati amavano el principe di animo militare e che fussi crudele, insolente e rapace: le quali cose volevano che lui exercitassi ne' populi, per potere avere duplicato stipendio e sfogare la loro avarizia e crudeltà.

そういったことは実に難しく、多くの皇帝らの破滅の原因となったわけで、兵士と民衆を満足させるのは困難なのだ。というのも、民衆は平穩を愛するもので、だから穏健な君主が彼らに喜ばれてきたのであり、兵士らは軍人魂の冷酷で横柄で獰猛な君主を愛したから、そうなるとう君主は民衆を向こうにまわして兵士らの給料を倍増し、彼らの食欲さと冷酷さ

にはけ口を与えることができねばならなかった。

(30) Le quali cose feciono che quelli imperatori che per natura o per arte non avevano una gran reputazione, tale che con quella¹¹ e' tenessino l'uno e l'altro in freno, sempre ruinavano.

このようなことがもたらしたのは、生まれつきにも後天的にも大評判を博せなかった皇帝たちだが、その評判で一方も他方も{兵士も民衆も}抑え込むものなのに、彼らは常に破滅していった。

(31) E li più di loro, maxime di queglii che come uomini nuovi venivono al principato, conosciuta la difficultà di questi dua diversi umori, si volgevano a satisfare a' soldati, stimando poco lo iniuriare el popolo.

そして彼ら多くが、新君主として君位についた者のほとんどが、こういった二つの異なる気質同士の難しさに気づいて、兵士たちを満足させる方に向かい、民衆を傷つけることには少しの配慮しか示さなくなるのである。

(32) Il quale partito era necessario: perché, non potendo e principi mancare di non essere odiati da qualcuno, si debbono sforzare prima di non essere odiati dalle università, e quando non possono conseguire questo, debbono fuggire con ogni industria l'odio di quelle università che sono più potente.

この方針だが不可欠なことではあった、というのも君主が誰かに憎まれずに済むなどあり得ない場合、まずは大勢から憎まれないよう努める必要があり、これが果たせぬとなれば、何が何でもより有力な勢力の憎しみを避けなければならないからである。

(33) E però quelli imperatori che per novità avevano bisogno di favori extraordinarii, si aderivano a' soldati più tosto che a' populi: il che tornava nondimeno loro utile, o no, secondo che quel principe si sapeva mantenere reputato con epso loro.

だから人民が新しいため並外れた支援を必要としたかの皇帝たちは、民衆よりも兵士たちを支援する側についた。しかしながらそれが彼ら{皇帝ら}にとって有益となるかそうでないかは、当の君主が彼ら{兵士たち}を使って評判を維持できるかにかかっていた。

(34) Da queste cagioni sopraddette nacque che Marco, Pertinace et Alexandro, sendo tutti di modesta vita, amatori della iustizia, inimici della crudeltà, umani, benigni, ebbono tutti, da Marco in fuori, tristo fine.

これまで述べたこうした理由から、マルクス、ペルティナクス、アレクサンドロスらはみな中庸の生活を送り、正義の愛護者で冷酷さに敵対し、人間味豊か

で慈悲に溢れていたが、マルクスを除いて悲愴な最期をとげた。

(35) Marco solo visse e morì onoratissimo, perché lui successe allo imperio iure hereditario e non aveva a riconoscere quello né da' soldati né da' populi; dipoi, essendo accompagnato da molte virtù che lo facevano venerando, tenne sempre, mentre che visse, l'uno e l'altro ordine intra e termini suoi, e non fu mai odiato né disprezzato.

マルクスのみが生き延び、名誉に包まれて死んだ、というのも彼は相続法により帝国を引き継いだのであり、兵士からも人民からも承認を得る必要がなかった。それに敬われるにふさわしい多くの美德を身につけており、生前中は常にその{兵士や人民の}どちらをも自らの権限内でまとめ上げ、憎まれることも軽蔑されることもなかった。

(36) Ma Pertinace, creato imperatore contro alla voglia de' soldati, li quali essendo usi a vivere licenziosamente sotto Commodo non poterno sopportare quella vita onesta alla quale Pertinace gli voleva ridurre, onde avendosi creato odio et a questo odio aggiunto el disprezzo sendo vecchio, ruinò ne primi principii della sua administratione.

しかしペルティナクスといえ、兵士の望みに反して打ち立てられた皇帝であって、その兵士たちはコモドゥス治下で好き勝手に生きるのに慣れていたので、ペルティナクスがもたらしたあの正直な生活に耐えられず、そこで憎しみが芽生え出しさらにそこに彼が老齢であるがゆえの軽蔑が加わって、彼は自らの施政の最初のところで滅んでしまった。

(37) E qui si debba notare che l'odio si acquista così mediante le buone opere, come le triste: e però, come io dixi di sopra, uno principe volendo mantenere lo stato è spesso sforzato a non essere buono.¹²

ここで肝に銘じておくべきは、憎しみは邪悪なおこないと同様に良い行いを通じても生まれてしまうということだ。だから、私が前にも述べたように、ある君主が国{スタート}を維持しようと望むなら、しばしば良くないようになることも強いられる。

(38)¹³ Perché, quando quella università, o populi o soldati o grandi che si sieno, della qual tu iudichi avere, per mantenerti, più bisogno è corrotta, ti conviene seguire l'umore suo per satisfarle: et allora le buone opere ti sono nimiche.

というのも、かの社会層つまり民衆であれ兵士であれ貴族であれ、あなたが自らを維持するのにその支援が必要と思われる集団が腐敗している場合は、彼らを満足させるためにその気質に従うのがふさわ

しいのであって、良いおこないだけでは彼らはあなたから離れてしまう。

(39) *Ma vegnamo ad Alexandro: il quale fu di tanta bontà che, intra le altre laude che gli sono attribuite, è questa, che in 14 anni che tenne lo 'mperio non fu mai morto da lui alcuno iniudicato: nondimanco, essendo tenuto efeminato et uomo che si lasciassi governare alla madre, e per questo venuto in disprezzo, conspirò in lui l'exercito et ammazzollo.*

ところでアレクサンドロスに話をもどそう。彼は多くの善意に溢れ、彼に帰せられる称賛の中でも、帝国を維持した14年間に正規の裁判手続きのないまま彼によって誰も死に追いやられたことなどなかったというのがそれだが、しかしながら女性的な性格で母君に統治を任せっきりの男と目されると、これがために軽蔑されるようになり、軍隊は彼に陰謀を働いてその彼を殺してしまった。

(40) *Discorrendo ora per opposito le qualità di Commodò, di Severo, di Antonino Caracalla e Maximino, gli troverete crudelissimi e rapacissimi: li quali, per satisfare a' soldati, non perdonorno ad alcuna qualità d'iniuria che ne' populi si potessi commettere.*

では反対にコモドゥス、セウエルス、アントニヌス・カラカラ、マクシミヌスの性質に言及すれば、彼らにはこの上ない残酷さと獐犖ぶりが見て取れるだろう。彼らは兵士らを満足させるために、民衆に対して犯し得る侮辱の数々から手をひくことはなかった。

(41) *E tutti excepto Severo ebbono tristo fine; perché in Severo fu tanta virtù che, mantenendosi e soldati amici, ancora che e populi fussino da llui gravati, poté sempre regnare felicemente: perché quelle sua virtù¹⁴ lo facevano nel conspetto de' soldati e delli populi sì mirabile che questi rimanevano quodammo stupidi et attoniti, e quelli altri reverenti e satisfatti.*

そしてセウエルスを除いて皆が哀れな最期を遂げた、というのもセウエルスには多くの胆力が備わっており、兵士を味方につけ、さらに民衆は彼によって抑え込まれており、いつでも容易に統治することができた。それに、彼のあの断行ぶり{美質 or 軍事力}の数々は兵士や人民を前にして実に素晴らしいものに映り、人民たちはある意味で茫然自失のままの状態、一方の兵士らは敬意とともに満足そのものだったのである。

(42) *E perché le actioni di costui furono grande e notabili in uno principe nuovo, io voglio brevemente mostrare quanto e' seppe bene usare la persona del liono e della volpe, le quali nature io dico di sopra essere necessarie imitare a uno principe.*

この男の行動たるや新君主にとっては偉大で注目しておくべきだから、私は彼がどれほどライオンとキツネの人格{仮面}を使い分けることができたのかを手短かに示し、また前にも述べたこうした性質は一君主にとって模倣すべきものとなることを示しておきたい。

(43) *Conosciuto Severo la ignavia di Iuliano imperadore, persuase al suo exercito, del quale era in Stiavonia capitano, che egli era bene andare a Roma a vendicare la morte di Pertinace, il quale da' soldati pretoriani era suto morto.*

セウエルスはユリアヌス皇帝のものぐさぶりを知ると、パノニア地方で指揮をとっていた自らの軍隊を説得して、親衛隊に殺されたペルティナクスの死の復讐をするためとローマに向かわせた。

(44) *E sotto questo colore, senza mostrare di aspirare allo imperio, mosse lo exercito contro a Roma, e fu prima in Italia, che si sapessi la sua partita¹⁵.*

こう装ったまま、帝権への野望はおくびにも出さずに軍隊をローマに向けて動かすと、彼の出立をみなが知るよりも前にイタリアに到着した。

(45) *Arrivato a Roma, fu dal Senato per timore eletto imperatore e morto Iuliano.*

ローマに到着すると、元老院は恐れから彼を皇帝に選出し、ユリアヌス帝は処刑となった。

(46) *Restava dopo questo principio a Severo dua difficultà, volendosi insignorire di tutto lo stato: l'una in Asia, dove Nigro, capo delli exerciti asiatici, si era fatto chiamare imperatore; e l'altra im Ponente, dove era Albino quale ancora lui aspirava allo imperio.*

こうして始まってみると、セウエルスには全領土を支配下におさめるにあたり、二つの困難が残った。一つはアジアで、そこではニグロスがアジア軍の司令官となっており、自らをして皇帝と呼ばせていた。もう一人西方にはアルビヌスがいて、彼もまた帝権を狙っていた。

(47) *E perché iudicava pericoloso scoprirsi inimico a tutti a dua, deliberò di assaltare Nigro et ingannare Albino: al quale scripse come, sendo stato dal Senato electo imperatore, voleva partecipare quella dignità con lui; e mandogli il titolo di Cesare e per deliberazione del Senato se lo aggiunse conlega¹⁶: le quali cose furono da Albino acceptate per vere.*

そこで彼は自分が敵であることを兩人いずれにも明かすのは危険と判断したため、ニグロスを攻撃してアルビヌスは欺くことに決めた。彼{アルビヌス}には書状を送り、元老院から皇帝に選ばれたが、この威厳ある位を彼{アルビヌス}と分け合いたい、カエ

サルの称号は {元老院に} 返上され、元老院の決定によって彼 {アルビヌス} が権力側に加わった、と。するとこれらはアルビヌスによって本当のことと受け取られた。

(48) Ma poi che Severo ebbe vinto e morto Nigro e pacate le cose orientali, ritornatosi a Roma, si querelò in Senato come Albino, poco conoscente de' benefizii ricevuti da lui, aveva dolosamente cerco di ammazzarlo: e per questo era necessitato di andare a punire la sua ingratitude; dipoi lo andò a trovare in Francia e gli tolse lo stato e la vita.

だがセウェルスが勝利してニグロスは亡き者となり東方の情勢が落ち着くと、彼はローマに舞い戻って、元老院でこう訴えた。つまりアルビヌスは自分から受けた恩義を有難がるどころか、非情にも自分を殺そうとまで企てた、だから彼の忘恩を裁くためには征伐に赴く必要があるのだ、と。すると {セウェルスは} 彼をフランスの地で見つけ出し、彼の国と命を奪ったのだった。

(49) E chi examinerà tritamente le actione di costui, lo troverà uno ferocissimo liono et una astutissima golpe, e vedrà quello temuto e reverito da ciascuno¹⁷ e dalli exerciti non odiato; e non si maraviglierà se lui, uomo nuovo¹⁸, arà potuto tenere tanto imperio, perché la sua grandissima reputazione lo difese sempre da quello odio che li populi per le sue rapine avevano potuto concipere.

この男の行動を仔細に検討すれば誰でも、彼が獰猛極まりないライオンで実に抜け目のないキツネであることを発見しようし、誰からも恐れられかつ尊敬され、兵士からは憎まれていないのが分かる。もしも彼が新君主として広大な支配権を維持しえたとしても、驚くには当たらないであろう、というのも彼の途轍もなく偉大な評判のおかげで、彼の略奪行為 {重税策} から民衆が憎しみを覚えるようになって、彼は常に守られたからである。

(50) Ma Antonino suo figliuolo¹⁹ fu ancora lui uomo che aveva parte excellentissime e che lo facevano maraviglioso nel conspetto de' populi e grato a' soldati, perché lui era uomo militare, sopportantissimo d'ogni fatica, disprezzatore d'ogni cibo dilicato e di ogni altra mollizie: la qual cosa lo faceva amare da tutti li exerciti.

また彼の息子であるアントニヌスも実に傑出した性質を備えた人物であり、その点で彼は市民たちに素晴らしく映り、兵士にも好まれた、というのも彼は軍事向きの男で、あらゆる困苦に耐え抜き、どんなご馳走もどんな柔和なことも蔑み、これがため全兵士に愛された。

(51) Nondimanco la sua ferocia e crudeltà fu tanta e si

inaudita, per avere dopo infinite occisioni particolari morto gram parte del populo di Roma e tutto quello di Alexandria, che diventò odiosissimo a tutto il mondo e cominciò ad essere temuto etiam da quelli che lui aveva dintorno: in modo che fu ammazzato da uno centurione in mezzo del suo exercito.

しかしながら彼の獰猛さと残酷さは確かにかなりひどいもので、無数の異常な虐殺からローマの住民の大部分が亡くなり、アレクサンドリアでは全市民が死に絶えたものだから、彼は全世界からこれ以上はないというほど憎まれ、取り巻きの者たちからも恐ろしがられはじめ、行軍中に百人隊長によって殺されてしまった。

(52)²⁰ Dove è da notare che queste simili morte, le quali seguano per diliberazione di uno animo obstinato, sono da' principi inevitabili, perché ciascuno che non si curi di morire lo può offendere: ma debba bene el principe temerne meno, perché le sono rarissime²¹.

そこで注意しておくべきなのは、これと似たような殺人は誰か心底からの決意あつてのことで、それは原則的に避けようがなく、というのも死ぬことをいとわぬ者は誰であれ主(あるじ)を害することができるわけだが、君主はその点恐れるのはほどほどでよからう、なぜならそのような事態は {決心までに至るのは} ごくまれであるからだ。

(53) Debba solo guardarsi di non fare grave ingiuria ad alcuno di coloro di chi si serve e che egli ha dintorno a' servizi del suo principato; come aveva fatto Antonino, il quale aveva morto contumeliosamente uno fratello di quello centurione e lui ogni giorno minacciava, tamen lo teneva a guardia del corpo suo: il che era partito temerario e da ruinarvi, come gl'intervenne.

ただ身の回りに仕えている者たちや自国の警護に当たる幾人かの取り巻きに、酷い侮辱を与えないよう注意することが肝要である。アントニヌスが犯したことだが、彼はあの百人隊長の兄弟を侮辱して死に追いやり、また隊長を毎日のように脅迫し続けたにもかかわらず、その彼を自前の軍隊の警護兵においた。するとそれが、実際に起こったように、恐ろしくも彼 {アントニヌス} の破滅を招く結果となった。

(54) Ma vegnamo a Commodo, al quale era facilità grande tenere l'imperio per averlo iure hereditario, sendo figliuolo di Marco: e solo gli bastava seguire le vestigie del padre, et a' soldati et a' populi avrebbe satisfatto.

さてコモドゥスに話を移そう、彼は相続法によりマルクスの息子ということで帝国を得ているから、それを維持するのはたいそう容易なことだった。彼

にとっては、父の残した足跡をたどればそれで十分で、兵士も人民も満足させたはずであった。

(55) Ma essendo di animo crudele e bestiale, per potere usare la sua rapacità ne' populi, si volse ad intrattenere li exerciti e fargli licenziosi: dall'altra parte, non tenendo la sua dignità, discendendo spesso ne' teatri a combattere con li gladiatori e facendo altre cose vilissime e poco degne della maestà imperiale, diventò contennendo nel conspetto de' soldati.

しかし冷酷で野獣のような男であったから、人民に向けては自らの猛々しさを示せるとばかりに、軍隊を使って好き放題にさせた。他方では品位を守らず、しばしば競技場に降りて行ってはグラディエーターと取っ組み合ったり、実に卑しく帝国の威厳にもとるような行為をしでかしたりと、兵士らの心の中で侮蔑の対象となった。

(56) Et essendo odiato da l'una parte e disprezzato dall'altra, fu conspirato in lui e morto.

すると一方からは憎まれ、他方からは軽蔑されて、彼に対する陰謀によって殺されてしまった。

(57) Restaci a narrare le qualità di Maximino. Costui fu uomo bellicosissimo, et essendo gli exerciti infastiditi della mollizie di Alexandro, del quale ho di sopra discorso, morto lui lo elessono allo imperio; il quale non molto tempo possedé, perché due cose lo feciono odioso e contennendo.

われわれにはマクシミアスの性質について語ることが残っている。この男は実に好戦的な人物で、兵士らはアレクサンドロスの贅沢ぶりにうんざりすると、これは前に述べたところだが、彼{アレクサンドロス}が死ぬやかの男{マクシミアス}を帝位に押し上げた。が彼は長くは維持しなかった、というのも二つのことが彼をして憎悪と軽蔑の対象とさせたからである。

(58) L'una, essere vilissimo per avere già guardate le pecore in Tracia: la qual cosa era per tutto notissima, il che faceva una grande dedignazione nel conspetto di qualunque.

一つは、彼がかつてトラキアで羊の群れを見張っていたことからくる身分の卑しきで、それはあまねく知れわたっており、誰の胸にも大きな軽蔑を生んだ。

(59) L'altra, perché, avendo nello ingresso del suo principato differito lo andare a Roma et intrare nella possessione della sedia imperiale, aveva dato di sé opinione di crudelissimo, avendo per li suoi prefetti in Roma et in qualunque luogo dello imperio exercitato molte crudeltà.

もう一つは、彼の統治の初期の頃、ローマに赴いて帝国の玉座を継承することを先延ばしにしておきな

がら、ローマでは廷臣を使い、また帝国のいたるところで何度も残酷な行為に及び、自らを残酷極まりない男と知らしめたからである。^{2 2}

(60) Talmente che, commosso tutto il mondo dallo sdegno per la viltà del suo sangue e dall'odio per la paura della sua ferocia, si ribellò prima Africa, dipoi el Senato, con tutto il populo di Roma e tutta la Italia, gli conspirò contro; a che si aggiunse el suo proprio exercito, quale, campeggiando Aquileia e trovando difficoltà nella expugnazione, infastidito della crudeltà sua e, per vedergli tanti nimici, temendolo meno, lo ammazzò.

そういうわけで、全世界が、彼の出自の卑しさに対する憤慨と彼の恐るべき獐猛ぶりへの憎悪に突き動かされ、最初にアフリカが反乱し、次に元老院がローマ市民とともに、そして全イタリアが彼に反旗を翻した。これに加わったのが彼自身の軍隊で、アクレイアの包囲攻略の際、攻略することも難しくそれと彼の残酷さにも嫌気がさしていたところ、多くの敵対者に取り囲まれるにいたり、彼への恐れも少なくなっていたから、彼を殺してしまった。

(61) Io non voglio ragionare né di Eliogabalo né di Macrino né di Iuliano, e quali per essere al tutto contennendi si spensono subito, ma verrò alla conclusione di questo discorso; e dico che li principi de' nostri tempi hanno meno questa difficoltà di satisfare extraordinariamente a' soldati ne' governi loro: perché, non obstante che si abbia ad avere a quegli qualche considerazione, tamen si resolve presto per non avere, alcuno di questi principi, exerciti insieme che sieno inveterati con li governi et administratione delle provincie, come erano gli exerciti dello imperio romano^{2 3}.

私としては、エリオガバルスも、マクリヌスも、ユリアヌスについてももう話すつもりはない、それぞれはまったくもって卑劣な連中だからすぐに消えていった。さてこの話題については結論に向かうとしよう。申し上げたいのは、当代の君主はこういった困難をかかえることが少なくなっている、つまり自身の治世において度を超えて兵士らを満足させなければならん、というわけでもない。なぜなら、彼ら兵士については何かしらの配慮が要るとしても、困難はじきに解決するのであって、幾人かの君主は政府や地方行政と癒着したかつての古代ローマ帝国のような軍隊など持とうとはしないからである。

(62) E però, se allora era necessario satisfare più alli soldati che a' populi, perché e soldati potevano più che e populi, ora è più necessario a tutti e principi, excepto che al Turco et al Soldano, satisfare a' populi che a' soldati, perché e

populi possono più di quelli.

とはいえ、当時は人民よりも兵士を満足させることが必要だったとしても、というのも兵士らは人民よりも役立ったからだが、今ではトルコやエジプトを除いて、どの君主にとってもますます必要なのは、兵士ではなく人民を満足させることであり、なぜなら人民は兵士よりも力が優っているからである。

(63) Di che io ne exceptuo el Turco, tenendo quello continuamente insieme intorno a sé XII mila fanti e 15 mila cavagli, da' quali dipende la securtà e fortezza del suo regno: et è necessario che, postposto ogni altro rispetto, quel Signore se li mantenga amici.

前の話で私はトルコを除外しているが、この国は引き続き四方を一万二千の歩兵と一万五千の騎兵で固めており、それによってかの王国の強さと安全が保たれている。だから、他の何を措いても、かの王は兵士らを味方につけておく必要がある。

(64) Similmente el regno del Soldano sendo tutto in nelle mani de' soldati, conviene che ancora lui senza rispetto de' populi se li mantenga amici.

同様にエジプトのスルタンは全面的に兵士らが頼りであるから、人民の敬意を欠いた彼もまた兵士と友好関係を保っておくことが必要となる。

(65) Et avete a notare che questo stato del Soldano è disforme a tutti li altri principati, perché egli è simile al pontificato cristiano, il quale non si può chiamare né principato ereditario né principato nuovo: perché non e figliuoli del principe vecchio sono eredi e rimangono signori, ma colui che è eletto a quello grado da quegli che ne hanno autorità;

そこで注意しておきたいのは、こうしたスルタン国家は他のどの君主国とも違っているということ、なぜならこの国は教会国家と似ているからで、これを世襲の君主国とも真新しい君主国とも呼べるものではない。というのも年老いた君主の息子たちが跡を継いで諸侯に留まるのではなく、{傭兵隊長らの} 実力者によってかの {君主の} 地位に選出される者が引き継ぐからである。

(66) et essendo questo ordine antiquato, non si può chiamare principato nuovo; per che in quello non sono alcune di quelle difficultà che sono ne' nuovi: perché, se bene el principe è nuovo, gli ordini di quello stato sono vecchi et ordinati a riceverlo come se fussi loro signore ereditario.

この制度は太古からのもので、新君主国などと呼べるものではない。加えてその国の中では、新しい国につきものの困難が何ら存在しない、なぜなら君主は確かに新しいとしても、その国の諸制度は古くてあたかも彼を世襲の当主であるかのように受け入れ

るべくできているのである。

(67) Ma torniamo alla materia nostra. Dico che qualunque considerà el soprascripto discorso, vedrà o l'odio o il disprezzo²⁴ essere suti cagione della ruina di quelli imperatori prenominati; e conoscerà ancora donde nacque che, parte di loro procedendo in uno modo e parte al contrario, in qualunque di quegli uno di loro ebbe felice e gli altri infelice fine.

さてわれわれの論題に戻ろう。申し上げたいのは、誰であれこれまでの議論を顧みるなら、憎しみであれ軽蔑であれ、それらが前に挙げたあの皇帝たちの破滅の原因であったことがわかる。それと、彼らにしてもあるやり方で進む者もいればその反対の者もいる中で、そのいずれにおいても一方は幸福となり、他方は不幸となること、これがどこから生まれるものかも理解いただけよう。

(68) Perché a Pertinace et Alexandro, per essere principi nuovi, fu inutile e dannoso volere imitare Marco, che era nel principato iure hereditario; e similmente a Caracalla, Commodo e Maximino essere stata cosa perniziosa imitare Severo, per non avere avuta tanta virtù che bastassi a seguire le vestigie sua.

というわけで、ペルティナクスやアレクサンドロスにとっては新君主であるからといって、マルコスを模倣するのは無駄で危険なことであった、というのも彼は世襲の君主国を継いだのだから。また同じくカラカラ、コモドゥス、マクシミアスにとってセウエルスを模倣するのは有害なことだった、なぜなら彼の事績を追うに足るほどの力量 {ヴィルトゥ} を持ち合わせていなかったからである。

(69) Pertanto uno principe nuovo in uno principato nuovo non può imitare le actioni di Marco, né ancora è necessario seguire quelle di Severo: ma debba pigliare da Severo quelle parte che per fondare el suo stato sono necessarie, e da Marco quelle che sono convenienti e gloriose a conservare uno stato che sia già stabilito e fermo.

だから新君主国における新君主は、マルコスの行いを模倣することはできないし、セウエルスに倣うことも必要ないのである。しかしセウエルスからは彼の国を基礎づけるのに必要な部分を取り込むべきであり、マルコスからはすでに安定して落ち着いた国を維持するにあたって適切で栄誉ある行いを取り入れるべきである。

XX (第20章)

An arcēs et multa alia quae quottidie a principibus fiunt, utilia an inutilia sint.

日夜君主によって国の維持のために造営される城壁やその他の手立ては有効か否か

(1) *Alcuni principi*²⁵ per tenere sicuramente lo stato hanno disarmati e loro subditi; alcuni altri hanno tenuto divise le terre subiette.

ある君主らは確実に国を維持するにあたって、自国の市民たちから武器を取り上げた。また他の者は領土をバラバラに分断した。

(2) *Alcuni hanno nutrito inimicizie contro a sé medesimo*²⁶; alcuni altri si sono volti a guadagnarsi quelli che gli erano sospetti nel principio del suo stato.

ある君主らは自分たち自身に対する敵愾心を醸成した。また他の者は、自国の草創期の不満分子の歓心を買うことに向かった。

(3) *Alcuni hanno edificato fortezze; alcuni le hanno ruinate e destrutte.*

ある者は要塞群を築き、ある者はそれらを壊して取り去った。

(4) *E benché di tutte queste cose non si possa dare determinata sentenza, se non si viene a' particolari di queglii stati dove si avesse a pigliare alcuna simile deliberazione, nondimanco io parlerò in quello modo largo che la materia per sé medesima sopporta.*

そこでこうしたことすべてについて正確な判断ができるものではないが、似たようないくつかの決断を取らざるを得なかった国々の詳細に入り込むまではしないと、しかしながら題材そのものが許す程度には一般的に語っていきこう。

(5) *Non fu mai adunque che uno principe nuovo disarmassi li suoi subditi: anzi, quando gli ha trovati disarmati, sempre gli ha armati; perché, armandosi, quelle arme diventano tua, diventano fedeli quelli che ti sono sospetti, e quelli che erano fedeli si mantengono, e di subditi si fanno tua partigiani.*

結局、新君主で自国の臣民から武器を取り上げるようなことは決してなかった。むしろ、彼らが無防備なら、つねに武装させた。というのも、武装化すると、そうした軍隊はあなたのもとなり、不満分子たちは従順となり、信奉者らは結束し、臣民たちも味方となる。

(6) *E perché tutti li subditi non si possono armare, quando si beneficiano queglii che tu armi, con gli altri si può fare più a sicurtà: e quella diversità del procedere, che conoscono in loro, gli fa tua obligati; quelli altri ti scusano, iudicando essere necessario queglii avere più merito che hanno più pericolo e più obbligo*²⁷.

あらゆる臣民に武器を持たせることはできないの

だから、あなたが武装化する面々にその特権が付与されると、他の人々とはより安全に事を進めることができる。そうした対応の違いは、彼ら〔武装化された面々〕自身わかるわけで、あなたへの恩義を抱かせるし、その他の人々は、彼ら武装班が危険で負担増というよりも利点に優るので必要だと判断するから、あなたを擁護するようになる。

(7) *Ma quando tu gli disarmi, tu cominci a offendergli: mostri che tu abbi in loro diffidenza, o per viltà o per poca fede, e l'una e l'altra di queste opinioni concepe odio contro di te; e perché tu non puoi stare disarmato, conviene ti volti alla milizia mercennaria, la quale è di quella qualità che di sopra è detto: e quando la fussi buona, non può essere tanta che ti difenda da nimici potenti e da subditi suspecti.*

逆にあなたが彼らを非武装化すると、あなたは彼らを傷つけることとなる、それはあなたが彼らを信じていないと示すことになり、臆病からであれ不信からであれ、こうした見解のいずれもがあなたに対する憎しみを醸成してしまう。というのも、あなたは非武装状態ではいられないからで、傭兵軍に頼るのが落ちであり、この軍隊はこれまでに述べたとおりの性質のものである。調子よく運ぶとしても、それはあなたを強力な敵や不満分子から守ってくれるものではない。

(8) *Però, come io ho detto, uno principe nuovo, in uno principato nuovo, sempre vi ha ordinato l'arme: di questi exempli ne sono piene le storie.*

だから、私が述べたように、新しい君主で新しい君主国の場合は、つねにそこで軍隊を組織した、またこうした実例に歴史は満ちているのである。

(9) *Ma quando uno principe acquista uno stato nuovo, che come membro si aggiunga al suo vecchio, allora è necessario disarmare quello stato, excepto queglii che nello acquistarlo sono suti tuoi partigiani: e queglii ancora col tempo e con le occasioni è necessario renderli molli et efeminati, et ordinarsi in modo che solo le arme di tutto il tuo stato sieno in quelli tuoi soldati proprii che nello stato tuo antico vivevano appresso di te.*

しかしとある君主が新しい国を手に入れる際、それを一部分として自分の旧領土に継ぎ足すのであれば、獲得する時点であなたの支持者層が占めた土地以外、その地を非武装化することが必要となる。さらに時間をかけ、いろいろな機会を通して〔その土地の〕人々を柔和に優しくさせ、あなたの全領土の軍隊が、旧国の中でもあなたに近しかった自国の兵士から成るように命じる必要がある。

(10) *Solevano li antichi nostri, e quelli che erano stimati savi,*

dire come era necessario tenere Pistoia con le parte e Pisa con le fortezze; e per questo nutrivano in qualche terra loro subdita le differenze, per possederle più facilmente.

われわれの先祖で、賢者と目されていた人々がよく言っていたことは、ピストイアを維持するには分断が、ピサでは城壁が必要とのことだった。こうしてそれぞれの土地で、より容易に人民を抑えるため、彼らが無関心な状態にとどめた。

(11) Questo, in quelli tempi che la Italia era in uno certo modo bilanciata, doveva essere bene fatto: ma non credo già che si possa dare oggi per precepto; perché io non credo che le divisioni facessino mai bene alcuno: anzi è necessario, quando el nimico si accosta, che le città divise si perdino subito, perché sempre la parte più debile si aderirà alle forze externe e l'altra non potrà reggere.

これは、当時のイタリアでうまく具合に均衡を保っていた頃なら、首尾よく行くはずだった。しかし私が思うに、もはや今日では教訓として挙げることはできない。というのも、分断策は何の成果ももたらさないし、さらに敵勢が接近してくると、分断された町々はすぐにも失われるのが必然で、なぜなら最も弱いところは外国勢力と手を結び、その他は持ち堪えられないだろうからである。

(12) Viniziani, mossi come io credo dalle ragioni soprascripte, nutrivano le sette guelfe e ghibelline nelle città loro subdite; e benché non li lasciassino mai venire al sangue, tamen nutrivano tra loro questi dispareri acciò che, occupati quelli cittadini in quelle loro differenze, non si unissino contro di loro.

ヴェネツィア人は、私が思うに上述の理由に突き動かされて、支配地域にゲルフ派とギベリン派を並び立たせた。そこで彼らが血に訴える {行動に出る} ことは決して許さなかったが、双方の市民が反目し合ったままの状態に仕向け、彼ら {ヴェネツィア人} にまとまって敵対してこないよう、こうした小競り合いを双方の間に助長した。

(13) Il che, come si vide, non tornò loro poi a proposito: perché, sendo rotti a Vaillà, subito una parte di quelle prese ardire e tolsono loro tutto lo stato²⁸.

このことは、周知のように、彼ら {ヴェネツィア人} にとってのちのち有利とはならなかった。なぜなら、ヴァイラで敗戦するや、すぐにもかの {ギベリン} 勢力の一部が大胆不敵にも彼ら {ヴェネツィア人} の全領土を奪ったのである。

(14) Arguiscono pertanto simili modi debolezza del principe, perché in uno principato gagliardo mai si permetteranno simili divisioni: perché le fanno solo profitto a tempo di

pace, potendosi mediante quelle più facilmente maneggiare e subditi, ma, venendo la guerra, mostra simile ordine la fallacia sua.

だから同じようなやり方は君主の弱体化を招くに至り、というのも屈強な君主国にあっては決して同様の分断策が許されず、またそれは平和時において利があるのみで、そうすることによって臣民を懐柔できるわけなのだが、戦時となると、同じことが自身の失敗に結びつく。

(15) Senza dubio e principi diventano grandi quando superano le difficoltà e le opposizioni che sono fatte loro; e però la fortuna, maxime quando vuole fare grande uno principe nuovo, il quale ha maggiore necessità di acquistare reputazione che uno ereditario, gli fa nascere de' nimici e fargli fare delle imprese contro, acciò che quello abbicagione di superarle e, su per quella scala che gli hanno porta li inimici suoi, salire più alto.

疑いもなく、君主らは仕向けられた困難や対立を乗り越えると、大物になっていく。だから、フォルトゥナはとある新君主を偉大にしようと望むなら、世襲の者よりも評判を得るのが固い輩に対して敵を生み出し戦を挑ませようとするが、これはその新君主が事を乗り越え、敵勢が仕掛けたそうした梯子を伝ってより高みに登るためなのである。

(16)²⁹ Però molti iudicano che uno principe savio debbe, quando egli ne abbia la occasione, nutrirsi con astuzia qualche inimicizia, acciò che, oppressa quella, ne seguiti maggiore sua grandezza.

だからこそ多くの判断するところは、賢明な君主ならその機会があれば狡猾にも何らかの敵をこしらえるべきなのであり、それを従えればそこから彼自身の大物ぶりがますます引き出されよう。

(17) Hanno e principi, e presertim quegli che sono nuovi, trovata più fete e più utilità in quelli uomini che nel principio del loro stato sono suti tenuti sospetti, che in quelli che erano nel principio confidenti.³⁰

君主の中でもとくに新君主は、さらなる信頼と便宜を、当初から信奉者だった人々よりも初めは不信心だった連中の中に見出していった。

(18) Pandolfo Petrucci, principe di Siena, reggeva lo stato suo più con quelli che gli furno sospetti che con li altri.

シエナの君主であるパンドルフォ・ペトルツィは、自身の国家を他でもなく不信心だった人々の支援でむしろ支えた。

(19) Ma di questa cosa non si può parlare largamente, perché la varia secondo il subietto; solo dirò questo, che quelli uomini che nel principio d'uno principato sono stati inimici,

che sono di qualità che a mantenersi abbino bisogno di appoggiarsi, sempre el principe con facilità grandissima se gli potrà guadagnare: e loro maggiormente sono forzati a servirlo con fede, quanto conoscano essere loro più necessario cancellare con le opere quella opinione sinistra che si aveva di loro.

とはいえ、こうした点については一般化して喋れるものではない、というのも状況は当の人物に応じで変化するからである。ただこう言うとおこうと思うのだが、新しい君主国の草創期において敵対勢力だった人々とは、その性質上自らを維持するのに支えを必要とするものであり、つねに君主は極めて容易に彼らを味方につけることができよう。彼らはほとんどが誓いを立てて{君主に}奉仕せざるを得ない、そうなるのも彼らにとってより必要なのは、自分たちに帰せられた汚名を働きぶりで帳消しにすることとわかっているかぎりは、だ。

(20) E così el principe ne trae sempre più utilità, che di coloro che, servendolo con troppa sicurtà, straccurano le cose sua.

このように君主は、村度から彼に従い国事をなごりに扱う人々よりも、いつも多くの便益を引き出すのである。³¹

(21) E poiché la materia lo ricerca, non voglio lasciare indietro ricordare alli principi che hanno preso uno stato di nuovo, mediante e favori intrinsechi di quello, che considerino bene qual cagione abbi mosso quegli che lo hanno favorito, a favorirlo.

そこで題材が要求するかぎり、私としては真新しい国を内部の支持者のおかげで手中にした君主たちにこう思い起こさせずに済ますわけにはいかない、つまり君主を支援しようと応援に回った人々だが、いかなる理由が彼らを動かしたのか、よくよく考えてみるべきだ、ということである。

(22) E se ella non è affectione naturale verso di loro, ma fussi solo perché quelli non si contentavano di quello stato, con fatica e difficoltà grande se gli potrà mantenere amici: perché fia impossibile che lui possa contentargli.

それが彼ら君主に対する自然な愛情ではなく、その国に人々が満足していなかったが故のことであるならば、彼らを味方につけるにしても辛く多大な困難となろう、なぜなら彼{君主}が人々を満足させるなど不可能だからである。

(23) E discorrendo bene, con quelli exempli che dalle cose antiche e moderne si traggano, la cagione di questo, vedrà essergli molto più facile guadagnarsi amici quegli uomini che dello stato innanzi si contentavano, e però erano sua inimici, che quegli che, per non se ne contentare, gli

diventorno amici e favorironlo ad occuparlo.

わかりやく古代と現代からその例を引き合いに出して言うなら、こうなる理由は、以前の統治に満足していたが新君主には敵対勢力だった人々を味方につけるのはいたって容易だが、難しいのは、以前も満足していないがゆえに国を占拠しようと彼{新君主}のシンパとなって支援する人々の方だからだ。³²

(24) E' suta consuetudine de' principi, per potere tenere più sicuramente lo stato loro, edificare fortezze che sieno la briglia et il freno di quelli che disegnassino fare loro contro, et avere uno refugio sicuro da uno subito impeto.

また自分の国家をより確実に維持できるようにと、君主らは城塞を築いてそれを彼らに対抗しようと目論む連中の手綱や防御となし、急な攻撃から身を守る確かな避難場所とするのが習わしだった。

(25) Io laudo questo modo perché egli è usitato ab antico: nondimanco messer Niccolò Vitelli, ne' tempi nostri, si è visto disfare dua fortezze in Città di Castello per tenere quello stato; Guido Ubaldo duca di Urbino, ritornato nella sua dominazione donde da Cesare Borgia era suto cacciato, ruinò funditus tutte le fortezze di quella sua provincia e iudicò senza quelle più difficilmente riperdere quello stato; Bentivogli, ritornati in Bologna, usorno simili termini.

私としてはこの方法を称賛したいと思う、というのも大昔から使われているからだ。しかしながら、当代のニコロ・ヴィテッリ氏はチッタ・デ・カステッロの二つの城壁をその国の維持のために解体してしまった。ウルビーノ公グイド・ウバルドは、チェーザレ・ボルジアによって追い出された故郷に戻ると、かの地方の城壁をすべてことごとく破壊し、それが無くなるとかの国を再び失うことはほぼあり得ないと判断した。ベンティヴォリオ家はボローニャに帰還すると、同様の手段に打って出た。

(26) Sono dunque le fortezze utili, o no, secondo e tempi: e se le ti fanno bene in una parte, ti offendono in una altra.

結局、城壁が役立つかそうでないかは時代によるので、ある部分ではあなたにとって都合がいいし、他では害ともなる。

(27) E puossi discorrere questa parte così: che quel principe che ha più paura de' populi che de' forestieri, debbe fare le fortezze; ma quello che ha più paura de' forestieri che de' populi, debba lasciarle indietro.

こうした点は次のように述べておくことができよう、つまり外敵よりも{自国}市民の方を怖れる君主は、城壁を作らねばならないし、反対に市民より外敵を怖れる者は城壁のことはうっちゃっておけばよからう。³³

(28) Alla Casa sforzesca ha fatto e farà più guerra el castello di Milano, che vi edificò Francesco Sforza, che veruno altro disordine di quello stato.

スフォルツァ家にとってはミラノ城塞が損出であったし、またそうなり続けるだろう、フランチェスコ・スフォルツァがそこに造営したものだが、かの国の無秩序の元以外の何物でもなかった。

(29) Però la migliore fortezza che sia, è non essere odiato dal populo; perché ³⁴, ancora che tu abbi le fortezze et il populo ti abbia in odio, le non ti salvano; perché non mancano mai a' populi, preso che gli hanno l'arme, forestieri che gli soccorrino.

だから最上の城壁があるとすれば、それは民衆から憎まれないことで、なぜならあなたが城壁を維持し続けるとして、市民らがあなたを憎むことにでもなれば、それはあなたの助けにはならないのである。というのも、市民らがあなたに対して武器を手に立ち上がれば、彼らを助けに介入する外国勢力は事欠かないからである。

(30) Nelli tempi nostri non si vede che quelle abbino profitto ad alcuno principe, se non alla contessa di Furlì, quando fu morto il conte Ieronimo suo consorte: perché mediante quella possé fuggire l'impeto popolare et aspettare il soccorso da Milano e recuperare lo stato; e li tempi stavano allora in modo che il forestieri non poteva soccorrere il populo.

我々の時代では、それらが役立った者はどの君主にあっても見当たらない、ただ例外はフォルリの伯爵夫人で、彼女の夫君のジェロラーモ伯爵が亡くなったときくらいだ。というのも、それを通じて民衆の突撃から逃れることができ、またミラノからの救援を待って国を回復することができたからである。当時は外国勢力が市民の助けに駆けつけることができない時代だったのだ。

(31) Ma di poi valsono ancora a.llei poco le fortezze, quando Cesare Borgia l'assaltò e che il populo, suo inimico, si congiunse col forestiere.

ところでその後は彼女にとっても城壁は役立つこと少なく、チャーザレ・ボルジアが攻撃したとき、市民たちは彼女に刃向かい、外国勢と結託した。

(32) Pertanto allora e prima sare' suto più sicuro a.llei non essere odiata dal populo, che avere le fortezze.

だからそのときであれ以前であれ、彼女にとっては民衆から憎まれない方が城壁をもつよりも確かだったのだろう。

(33) Considerato adunque tutte queste cose, io lauderò chi farà le fortezze e chi non le farà; e biasimerò qualunque,

fidandosi delle fortezze, stimerà poco essere odiato da' populi.

結局これらすべてを考慮すれば、私は城壁を作る人も作らない人も称賛するが、城壁に頼って人民から憎まれることをさほど気にしない者は誰であれ非難するだろう。

XXI (第21章)

Quod principem deceat ut egregius habeatur.

君主はどのように自分を称賛させれば（アツと言わせれば）よいのか

(1) Nessuna cosa fa tanto stimare uno principe, quanto fanno le grandi imprese e dare di sé rari exempli.

何が君主を称賛させるかとなれば、大事業{戦争}を為すか、自分が稀有な例証であることを示すに越したことはない。

(2) Noi abbiamo nelli nostri tempi Ferrando di Aragona, presente re di Spagna; costui si può chiamare quasi principe nuovo, perché d'uno re debole è diventato per fama e per gloria el primo re de' Cristiani; e se considerrete le actioni sua, le troverrete tutte grandissime e qualcuna extraordinaria.

当代では現スペイン王、フェルディナンド・ダラゴーナがわれわれにとってそうである。この男は新君主とまで呼ばれ、というのも弱小な一国王{の身}から名声と栄光によってキリスト教徒たちの最初の王となったからである。彼の行動の数々を考えるとすれば、すべてが偉大で中にはずば抜けていたことがわかつた。

(3) Lui nel principio del suo regno assaltò la Granata, e quella impresa fu il fondamento dello stato suo.

彼は王国の初期のころグラナタを攻撃し、するとその事業が彼の国家の基礎となった。

(4) Prima, egli la fece ozioso³⁵ e senza sospetto di essere impedito; tenne occupato in quella gli animi di quelli baroni di Castiglia, e quali, pensando a quella guerra, non pensavano ad innovazione: e lui acquistava in quel mezzo reputazione et imperio sopra di loro, che non se ne accorgevano; possé nutrire, con danari della Chiesa e de' populi, exerciti, e fare uno fondamento, con quella guerra lunga, alla milizia sua, la quale lo ha dipoi onorato.

まず第一に、彼はその戦を何食わぬ顔で行い、邪魔立てされる懸念もなかった。戦争中はカスティール王国の男爵らの心を掴み、彼らの方では戦争のことは考えても、内部刷新など思いつきもしなかった。すると彼{フェルディナンド}は、徐々にだが評判をあげ、何も気づいていない彼ら男爵連中への支配を

築いていった。教会と人民の金を使って、軍隊を養い、その長き戦争中に自身の軍事力で基礎固めを行うことができ、それがのちに彼に名誉をもたらした。

(5) Oltre a questo, per potere intraprendere maggiore imprese, servendosi sempre della religione, si volse ad una pietosa crudeltà³⁶, cacciando e spogliando el suo regno de' Marrani: né può essere questo exemplo più miserabile né più raro.

この他にもっと大事業に着手するため、つねに宗教 {カトリック} への献身のもと、一途な残酷さへと向かい、自身の領土からマッラーニ人 {ヘブライ人} を完膚なきまでに追放した。これ以上に哀れで稀有な例などあり得るものではない。

(6) Assaltò, sotto questo medesimo mantello, l' Affrica. Fece l'impresa di Italia. Ha ultimamente assaltato la Francia.

これと同様の見かけでアフリカを攻撃した。イタリア攻略も手掛けた。最後にはフランスを攻撃した。

(7) E così sempre ha fatte et ordite cose grande, le quali hanno sempre tenuti sospesi et admirati gli animi de' subditi, et occupati nello evento di epse.

こうして彼はつねに大仕事を成し遂げ、それはいつも民衆のこころをくぎ付けにして魅惑し、また期待に沿うものだった。

(8) E sono nate queste sua actioni in modo l'una da l'altra, che non ha dato mai infra l'una e l'altra spazio alli uomini di potere quietamente operarli contro.

彼の行動は次から次へと繰り出され、その隙間に敵勢が準備を整えて反対行動に打って出る余地など決して与えはしなかった。

(9)³⁷ Giova ancora assai ad uno principe dare di sé exempli rari circa a' governi di dentro, - simili a quegli che si narrano di messer Bernabò da Milano, - quando si ha l'occasione di alcuno che operi alcuna cosa extraordinaria, o in bene o in male, nella vita civile: e pigliare uno modo, circa premiarlo o punirlo, di che si abbia a parlare assai.

また君主にとっては、内政面でも自分が稀有な存在であると示すことが大いに役に立つ、—それはミラノのベルナボ {・ヴィスコンティ} 殿について語られていることと同様で、— 良くも悪くも誰かが途轍もないことを市民生活で為す機会をつかまえて、それを称賛するか罰するかはともかく、人々の大きな話題となるようにすることだ。

(10) E soprattutto uno principe si debba ingegnare dare di sé in ogni sua actione fama di uomo grande e di ingegno eccellente.

とくに君主たるものあらゆる行動において、何としてでも大人物だとか素晴らしい才能の持ち主だと

いった名声が自分に与えられるようにしなければならない。

(11) E' ancora stimato uno principe, quando egli è vero amico e vero inimico: cioè quando senza alcuno respecto egli si scuopre in favore di alcuno contro ad uno altro.

さらに君主が一目置かれるのは、かれが真の友であり真の敵であるときで、つまり何の留保もつけずにある者の味方となり、もう一方には敵となるのが明らかなきものだ。

(12) El quale partito fia sempre più utile che stare neutrale: perché³⁸, se dua potenti tua vicini vengano alle mane, e' sono di qualità che, vincendo uno di quegli, tu abbia a temere del vincitore, o no.

そうした姿勢は中立をとるよりもつねに有益となるろう、なぜならあなたのまわりの二大勢力が喧嘩状態に入るとなると、彼らの性質からして一方が勝利すればあなたはその勝者を怖れなければならなくなるか、そうでないか、によるからである。

(13) In qualunque di questi dua casi ti sarà sempre più utile lo scoprirsi e fare buona guerra: perché, nel primo caso, se tu non ti scuopri sarai sempre preda di chi vince, con piacere e soddisfazione di colui che è stato vinto; e non hai ragione né cosa alcuna che ti difenda, né chi ti riceva: perché chi vince non vuole amici sospetti e che non lo aiutino nelle adversità; chi perde, non ti riceve per non avere tu voluto con le arme in mano correre la fortuna sua.

これらいずれの場合にせよ、あなたにとっては旗幟を鮮明にし、よい戦いをすることがつねに有益となるろう。というのも最初の場合、あなたが旗幟を鮮明にしないなら、あなたはつねに勝者の餌食となって、敗者もそれに満足して喜ぶだろう。つまりあなたは自分自身を守る理由も何ももたないわけで、というのも勝者は疑わしい盟友を望まず、その者が逆境にあらうと助けはしないだろうし、負ける側もあなたが武器を手に自分と運命をともにしようとしなかったので、あなたを受け入れはしないからである。

(14) Era passato in Grecia Antioco, messovi dagli Etoli per cacciarne ' Romani; mandò Antioco oratori alli Achei, che erano amici de' Romani, a confortargli a stare di mezzo: e dalla altra parte e Romani gli persuadevano a pigliare l'arme per loro.

かつてアンティオコス三世がギリシアの地に差しかかったが、それはアイトリア人によってかの地からローマ人を放逐するために呼ばれたのであった。アンティオコス三世は外交使節をローマ人の友人であったアカイア人に派遣し、中立の立場をとるよう言い含めた。他方ローマ人は彼らに武器を取り味方

するように説得した。

(15) Venne questa materia a deliberarsi nel concilio delli Achei, dove il legato di Antioco gli persuadeva a stare neutrali; a che il legato romano rispose: " Quod autem isti dicunt, non interponendi vos bello, nihil magis alienum rebus vestris est: sine gratia, sine dignitate premium victoris eritis ".

この案件はアカイア人の集会で決せられることとなり、そこでアンティオコス三世の使者は彼らに中立を守るよう説得し、ローマの使者はこう答えた。

「 Quanto a cio ' che costoro vi dicono, di non intromettervi nella guerra, e ' la decisione piu ' sfavorevole che potreste prendere: privi di credito e di dignita ' diverrete premio per il vincitore. これに居ります者どもがあなたがたに言っているところの、戦争に首を突っ込まぬようにという点ですが、それは採りうる決定の中で最悪のもの、信用も威厳もなくし勝者の餌食となるだけのこと」と。

(16) E sempre interverrà che colui che non è amico ti ricercherà della neutralità, e quello che ti è amico ti richiederà che ti scuopra con le arme.

そしてつねに生ずるのは、友でない者はあなたに対して中立に振舞おうとし、あなたの友なら武器を手にしてあなたのために身を挺す、と求めることだろう。

(17) Et e principi male resoluti, per fuggire e presenti pericoli, seguono el più delle volte quella via neutrale, et el più delle volte rovinano.

そこで決断力の悪い君主は目前の危険を逃れようと往々にして中立の道に進み、たいがいは滅んでしまう。

(18) Ma quando el principe si scuopre gagliardamente in favore di una parte, se colui con chi tu ti aderisci vince, ancora che sia potente e che tu rimanga a sua discrezione, egli ha teco obligo, e' vi è contratto lo amore: e gli uomini non sono mai sì dionesti, che con tanto exemplo di ingratitude e' ti opprimessino; dipoi le vittorie non sono mai sì stiette che el vincitore non abbia ad avere qualche rispetto, e maxime alla iustizia³⁹.

ところで君主が敢然と明らかに一方に肩入れをし、あなたが手を結ぶその相手が勝利したなら、ましてや相手が強くてあなたは彼の思うがままとあれば、彼はあなたに恩義をもち、そこには愛 {の絆} が結ばれることとなる。人間とは不義理なものでは決してなく、多くの忘恩の例にあるようにあなたを抑圧したりするものではない。その後は勝利を重ねてもそれは確かなものではなく、勝者は何らかの配慮を、と

くに正義について考慮することはなからう。

(19) Ma se quello con il quale tu ti aderisci perde, tu sei ricevuto da lui, e mentre che può ti aiuta, e diventi compagno di una fortuna che può resurgere⁴⁰.

またあなたが支援する相手の負け戦となるなら、あなたはその相手から迎え入れられることになり、彼は可能な限りあなたを助け、あなたは復活する運氣 {フォルトウナ} の友となる。

(20) Nel secondo caso, quando quelli che combattono insieme sono di qualità che tu non abbi da temere di quello che vince, tanto è maggiore prudenza lo aderirsi, perché tu vai alla ruina di uno con lo aiuto di chi lo⁴¹ doverrebbe salvare, se fussi savio; e vincendo rimane a tua discrezione, et è impossibile, con lo aiuto tuo, che non vinca.

二つ目の場合だが、ともに戦い合っている面々の性質からして、どちらが勝とうがあなたの怖れるに足りない相手ならば、どっちかと組むことの方がずっと用意周到となる。というのも、賢明ならばもう一方を援助するはずの相手の力でもってあなたは一方を潰しに行くわけで、勝てば相手はあなたの思うままであり、またあなたの助けがあれば、{相手が} 勝利しないことなどあり得ないからである。

(21) E qui è da notare che uno principe debba advertire di non fare mai compagnia con uno più potente di sé per offendere altri, se non quando la necessità ti costringe, come di sopra si dice; perché, vincendo, rimani suo prigionio: e li principi debbono fuggire, quanto possono, lo stare a discrezione di altri.

ここで注意しておくべきなのは、君主なら他国を攻撃するにあたって自分よりも強い相手と決して組まないようわきまえておくこと、必要性からあなたがそうせざるを得ない場合を除くが、上にも述べたようにである。というのも、勝利すれば、あなたは相手の虜となるからで、君主はできるかぎり他人の思いどおりの状態になるのは避けねばならない。

(22) E Viniziani si accompagnarono con Francia contro al duca di Milano⁴², e potevano fuggire di non fare quella compagnia: di che ne resultò la ruina loro.

ヴェネツィア人はミラノ公を叩くのにフランスと同盟を結び、その関係を作らないこともできたのだが、結果は彼らの敗北となった。

(23) Ma quando e' non si può fuggirla, - come intervenne a' Fiorentini, quando el papa e Spagna andorno con li exerciti ad assaltare la Lombardia, - allora si debbe el principe aderire per le ragioni sopraddette.

しかしながらそれを避けることができないときは、一ちょうどフィレンツェ人に起きたように、教皇と

スペインが軍隊を使ってロンバルディア攻撃に向かったとき⁴³ だが、それならば君主は上に述べた諸理由から旗幟を鮮明にしなければならない。

(24) Né creda mai alcuno stato potere pigliare sempre partiti sicuri, anzi pensi di avere a prenderli tutti dubbii; perché si trova questo, nell'ordine delle cose, che mai si cerca fuggire uno inconveniente che non si incorra in uno altro: ma la prudenza consiste in sapere conoscere le qualità delli inconvenienti e pigliare el men tristo per buono.

どの国家であれ、つねに確かな方針を取りうるなどと決して思つてはならないのだ。むしろすべて疑わしいことばかりと考えるべきで、なぜなら明らかに物事の秩序においては、他の不都合に駆け込むことなしに一つの不都合を避けることなどできないからで、とはいえ思慮があるならそれは不都合の質を識別し、まずいのを少なくする方策を採つて良しとすることである。

(25) Debbe ancora uno principe mostrarsi amatore delle virtù⁴⁴, dando ricapito alli uomini virtuosi et onorando gli eccellenti in una arte.

さらに君主たる者は、力量（ヴィルトゥ＝鍛錬して身に着けた能力）の愛好者であることを見せ、力量溢れる人々を称揚し一芸（生業）に秀でた人々に名誉を授けねばならない。

(26) Appresso debba animare e sua ciptadini di potere quietamente exercitare li exercizii loro, e nella mercantia e nella agricultura et in ogni altro exercizio delli uomini; e che quello non tema di ornare le sua possessione per timore che la gli sia tolta, e quello altro di aprire uno traffico per paura delle taglie.

それから（君主は）市民たちを活気づけ、落ち着いて自分たちの活動が商売でも農業でもその他のあらゆる人間活動でもできるようにしていかなければならない。ある者が奪われはしないかと心配して自分たちの持ち物を増やそうとすることをためらわせないように、また他の者が通行税を恐がって行き来を控えるようなことのないように。

(27) Ma debbe prepore premii a chi vuole fare queste cose et a qualunque pensa in qualunque modo ampliare o la sua città o il suo stato.

そうではなくて、こうしたことをやってみようという者やどうにかして自分の都市や自分の国を大きくしようと考えている人々には褒美を与えねばならない。

(28) Debba oltre a questo, ne' tempi convenienti dello anno, tenere occupati e populi con feste e spettacoli; e perché ogni città è divisa in arte o in tribù, tenere conto di quelle

università, raunarsi con loro qualche volta, dare di sé exemplo di umanità e di munificenzia, tenendo sempre ferma nondimanco la maestà della dignità sua.

これに加えて一年の都合のよいときに、住民が祭り事や見世物に興じられるように努めねばならない。どの都市であれ、職業や身分に分け隔てられているのだから、その融和を考慮し、ときに彼らと集い、自らが人間味に溢れて度量のある人物であることを示さねばならない、がつねに自らの威厳の神々しさは保ちながらである。

XXII (第22章)

De his quos a secretis principes habent.

君主が身の回りに従える重臣らについて

(1) Non è di poca importanza a uno principe la electione de' ministri, e quali sono buoni, o no⁴⁵, secondo la prudenza del principe.

君主にとって少なからず重要なのは取り巻きたちの選出であつて、彼らが良いか悪いかは君主の思慮次第である。

(2) E la prima coniettura, che si fa del cervello d'uno Signore, è vedere li uomini che lui ha dintorno: e quando sono sufficienti e fideli, sempre si può reputarlo savio, perché ha saputo conoscerli sufficienti e sa mantenerli fedeli; ma quando sieno altrimenti, sempre si può fare non buono iudizio di lui: perché el primo errore che fa, lo fa in questa electione.

最初の見当度とある領主の頭脳がどのようなものかを推測する場合、その取り巻きの人々を見ることだ。彼らが有能で忠実なら、つねに上の者も賢いと評価できよう、というのも彼は有能な部下を見分け彼らに忠節を守らせることができるから。一方、取り巻きがそうではないとなると、つねにだがトップは良くないと判断できよう、なぜなら最初に犯す過ちを彼はこの選出段階でしかしているからである。

(3) Non era alcuno che conoscessi messer Antonio da Venafro per ministro di Pandolfo Petrucci, principe di Siena che non iudicassi Pandolfo essere valentissimo uomo, avendo quello per suo ministro.

アントニオ・ダ・ヴェナフロ殿がシエナの君主であるパンドルフォ・ペトルッチの重臣であることを知る者で、かの（アントニオ）殿が部下だから君主パンドルフォはそれほど優秀じゃないのではいか、などと判断するような人はいない。

(4) E perché sono di tre generazione cervelli⁴⁶, - l'uno intende da sé, l'altro discerne quello che altri intende, el terzo non intende né sé né altri: quel primo è

excellentissimo, el secondo eccellente, el terzo inutile, - conveniva pertanto di necessità che, se Pandolfo non era nel primo grado, che fussi nel secondo.

それというのも、{リーダーには} 三つの種類の頭脳の持ち主がいるわけで、- 一つは自分で理解する者、次は他人の理解するところが分かる者、三番目は自分でも他人からも理解できない者で、最初のは超優秀、二番目は優秀、三番目は役立たずだから、- 当然ながらパンドルフォが一番目でないとすると、二番目ではあろう。

(5) Perché ogni volta che uno⁴⁷ ha iudizio di conoscere il bene o il male che uno fa o dice, ancora che da sé non abbia invenzione, conosce le opere buone e le triste del ministro e quelle exalta e l'altre corregge: et il ministro non può sperare di ingannarlo e mantiensi buono.

なぜならある君主が、誰かの為すこと言うことの善し悪しについて識別する判断力を有する場合はいつであれ、たとえ自分で見通せなくとも、重臣の善い行いや不正は判別でき、善いことは称揚し悪いことはただすものだから、重臣は主人をだますことなど望めるものではなく、ありのままに振る舞うものである。

(6) Ma come uno principe possa conoscere el ministro, ci è questo modo che non falla mai: quando tu vedi el ministro pensare più a sé che a te, e che in tutte le sua actioni vi ricerca dentro l'utile suo, questo tale così fatto mai fia buono ministro, mai te ne potrai fidare.

ところで君主がどうやって臣下の本心を見抜くことができるかだが、決して過つことないやり方がこれだ。あなたから見てその重臣があなたよりも自分のことを考え、何事においてもそこに自分の利得を求めるようなら、こうしたできの輩こそ善い臣下になりようがなく、あなたは信頼を置くことなどできない。

(7) Perché quello che ha lo stato di uno in mano⁴⁸, non debbe pensare mai a sé ma al principe, e non gli ricordare mai cosa che non appartenga a lui; e dall'altro canto el principe, per mantenerlo buono, debba pensare al ministro, onorandolo, faccendolo ricco, obligandoselo, partecipandogli gli onori e carichi: acciò veggia che non può stare senza lui, e che gli assai onori non li faccino desiderare più onori, le assai ricchezze non gli faccino desiderare più ricchezze, li assai carichi gli faccino temere le mutazioni.

というのも一手に国家運営に携わる重臣は、決して自分のことを考えたりせず、むしろ君主のことを考えねばならず、関わりのないことに君主の首を突

っ込ませてはならないのである。逆に言えば、君主は重臣を善く保つためには、彼のことを考え、名誉を与えたり、褒美を取らせたりして恩義を与え、名誉と責任をあてがうこと。それは{重臣が}君主なくば立ちゆかないことを分からせるためであって、また十分な名誉があればそれ以上を望まず、十分な富があればそれ以上を所望せず、十分な責任ある仕事が多ければ変化を恐れさせることとなる。

(8) Quando adunque li ministri, e li principi circa e ministri, sono così fatti, possono confidare l'uno dell'altro: quando altrimenti, sempre el fine fia dannoso o per l'uno o per l'altro.

結局、重臣と重臣に対する君主とがこういう間柄であるときは、お互いに信頼を寄せ合うことができる。そうでないときは、つねにその結末は一方にとっても他方にとっても有害となる。

XXIII (第23章)

Quomodo adultores sint fugiendi.

いかにして媚びへつらう人を避けるべきか

(1) Non voglio lasciare indrieto uno capo importante et uno errore dal quale e principi con difficoltà si difendono, se non sono prudentissimi o se non hanno buona electione.

私としては重要な論点をなおざりにしておきたくはない、それは君主たちが遠ざけようとしても難しい過失であって、思慮深さに欠けると、あるいは{側近の}選択が良くないと陥ってしまう。

(2) E questi sono gli adulatori, de' quali le corte sono piene: perché li uomini si compiacciono tanto nelle cose⁴⁹ loro proprie, et in modo vi si ingannano, che con difficoltà si difendono da questa peste⁵⁰.

これこそがお追従者たちであって、こうした類いが宮廷には多い。なぜなら人間とは自分自身の{功績の}評判にめっぽう満足しそれも誤った形でそうなのだが、するとこのペストから身を守るのが困難となる。

(3) Et a volersene difendere si porta pericolo di non⁵¹ diventare contennendo; perché non ci è altro modo a guardarsi dalle adulazioni, se non che gli uomini intendino che non ti offendano a dirti el vero; ma quando ciascuno ti può dire il vero, ti manca la reverenza.

そして身を守るためには、蔑まれかねない危険がある。というのも次の他に、お追従者に用心するすべがなく、ただあるのは人々があなたに真実を言ってもあなたは何とも思わない、と思わせることだけだからだ。しかし誰もがあなたに真実を言えるとなれば

ば、あなたへの敬意が欠けてしまう。

- (4) Pertanto uno principe prudente debba tenere uno terzo modo, eleggendo nel suo stato uomini savii, e solo a quelli eletti dare libero adito a parlargli la verità, e di quelle cose sole che lui gli domanda e non d'altro, - ma debba domandarli d'ogni cosa, - e le opinioni loro udire: dipoi deliberare da sé a suo modo;

だから思慮に富む君主は三つ目のやり方をとらねばならない、自分の国の要職に賢明な人々を選出し、そして選ばれた彼らにのみ自分に真実を語らせる自由の扉を開かせるのである、君主が質すことだけについて、他のことはダメで—とはいえあらゆることについて問い質す必要はあるが—彼らの意見を聞き、それからただ一人自分の流儀で決定する必要がある。

- (5) et in questi consigli e con ciascuno di loro portarsi in modo che ognuno conosca che, quanto più liberamente si parlerà, più gli fia accepto: fuora di quelli, non volere udire alcuno, andare dietro alla cosa deliberata et essere ostinato nelle deliberazioni sua.

こうした助言を聴く際には、彼らの一人ひとりと次のように接すること、それは誰もが自由に話せば話すほど、より一層 {君主に} 受け入れられるのだとわかまえさせるように。彼ら以外には誰のことも聴かず、決定したことを追い求め、自らの決定に粘り強く臨まねばならない。

- (6) Chi fa altrimenti, *o precipita per li adulatori o si muta spesso^{5 2} per la variazione de' pareri: di che ne nasce la poca extimazione sua.

他のやり方をする者は、お追従者たちの餌食となるか、さまざまな見解にふれ立場がころころ変わるところとなる。

- (7) Io voglio a questo proposito addurre uno exemplo moderno. Pre' Luca, uomo di Maximiliano presente imperatore, parlando di Sua Maestà, dixè come egli^{5 3} non si consigliava con persona e non faceva mai di cosa alcuna a suo modo.

私としては後者の点について、現代の一事例を挙げておきたいと思う。ルカ {・リナルディ} 司教で現皇帝マクシミリアン一世の相談役だが、陛下について語る際、彼が個人的に忠告を聴いてきたことはなく、また自分のやり方で何かを行ったためしがなく、と語った。

- (8) Il che nasceva dal tenere contrario termine al sopraddetto; perché lo Imperatore è uomo secreto, non comunica e sua disegni, non ne piglia parere: ma come nel metterli in atto si cominciano a conoscere e scoprire, gli cominciano ad

essere contraddetti da coloro che lui ha dintorno, e quello, come facile, se ne stoglie; di qui nasce che quelle cose che lui fa uno giorno, distrugge l'altro, e che non si intenda mai quello si voglia o che disegni fare, e che non si può sopra le sua deliberazioni fondarsi.

それは以前に述べた手立てとは反対をしでかすことから生じていた。というのも皇帝は秘密主義の男で、自分の企てを告げることなく、それについて助言を求めもしないのである。しかしいざ行動に移す段になると、明るみに出て知られるところとなり、すると彼の取り巻きの者たちから反対され始め、皇帝の方は実に弱腰ときて翻意してしまう。だから、彼が一日で為すことを、別の誰かが壊してしまうことが生じ、皇帝が望んでいること、目論みが誰にも分からず終いとなり、誰もが彼の決定に基づくことができないでいる。

- (9) Uno principe pertanto debba consigliarsi sempre, ma quando lui vuole e non quando altri vuole: anzi debba torre animo a ciascuno di consigliarlo di alcuna cosa, se non gliene domanda; ma lui debbe bene essere largo domandatore, e dipoi, circa alle cose domandate, paziente auditore del vero: anzi, intendendo che alcuno per alcuno rispetto non gliele dica, turbarsene.

だから君主はいつでも助言を求めなければならない、しかし彼がそう望むときであって周りが望むときではない。さらに何かにつけ君主に忠告しようとする輩からはその気を奪い、君主が求める場合のみとすること。ところで君主は多方面にわたる質問者であるべきで、それから尋ねたことについては辛抱強い真実の聞き手であること、加えてある者が何らかの配慮から君主に真実を言っていないと思われる場合は、その点を叱ること。

- (10) E perché molti existimano che alcuno principe, il quale dà di sé opinione di prudente, sia così tenuto non per sua natura ma per li buoni consigli che lui ha dintorno, senza dubio s'ingannano.

それというのも多くの人は、幾人かの思慮深いとの評判のある君主は、彼自身の資質からではなく、取り巻きの良き助言があるゆえにそうなのだと思いますが、疑いもなく彼らは間違っている。

- (11) Perché questa è una regula generale che non falla mai: che uno principe, il quale non sia savio per sé stesso, non può essere consigliato bene, se già a sorte^{5 4} non si rimettessi in uno solo che al tutto lo governassi, che fussi uomo prudentissimo.

なぜなら以下が決して過つことのない一般法則だからである、つまり君主たる者、彼自身が賢明でなけ

れば、良き忠告を得ることなどできないのであって、ただ例外としてあるのはただ一人の側近に全面的に統治を委ねて、その者が極めて思慮に富むという場合だけである。

(12) In questo caso potrebbe bene essere, ma durerebbe poco: perché quel governatore in breve tempo gli torre' lo stato.

こうなるとうまくは運ぶだろう、しかし続いてもわずかであろう。というのもその統治者が短期間に君主から国を奪うからである。

(13) Ma consigliandosi con più d'uno, uno principe che non sia savio non arà mai e consigli uniti; non saprà per sé stesso unirgli; de' consiglieri, ciascuno penserà alla proprietà sua; lui non gli saperrà né correggere né conoscere: e non si possono trovare altrimenti, perché gl'uomini sempre ti riusciranno tristi, se da una necessità non sono fatti buoni.

ところで一人以上の者に助言を求めるとしても、賢明でない君主は決して一貫性をもてないし、自分でまとめ上げることもできない、側近たちに行ってみると、誰もが自己の利益を優先しようし、君主は彼らを抑えることもできなければ真意を見抜くこともできず、またそうあらぬようにはできないわけで、というのも人々はあなたに対してつねに邪な振る舞いをしてかすであろうからで、必要性から善い振る舞いを強いられないかぎりには、である。

(14) Però si conclude che li buoni consigli, da qualunque venghino, conviene naschino dalla prudenza del principe, e non la prudenza del principe da' buoni consigli.

よってこう結論づけておくと、良き忠告はどのようなものがもたらされようと、君主の思慮深さから生まれてくるものであって、良き忠告から君主の思慮深さが生まれるのではない。

XXIV (第24章)

Cur Italiae principes regnum amiserunt.

イタリアの君主たちはいかなる理由で国を失ったか

(1) Le cose soprascripte, observate prudentemente, fanno parere antico uno principe nuovo, e lo rendono subito più sicuro e più fermo nello stato che s'e' vi fussi antiquato dentro.

これまで述べた事柄が思慮深く守られたならば、新君主をして古くから続いているように見せることもでき、また何代にもわたる君主以上に、国家に盤石の礎をもたらすものとなる。

(2) Perché uno principe nuovo è molto più observato nelle sua actioni che uno ereditario: e quando le sono conosciute virtuose⁵⁵, pigliono molto più gl'uomini e molto più gli

obligano che el⁵⁶ sangue antico.

というのも新君主はその行動において世襲の君主よりもずっと注目を浴びるわけで、あっぱれな行動と認められれば、より多くの人々がこぞって参集し、古い血筋の君主に対するよりも恩義を抱くようになる。

(3) Perché gli uomini sono molto più presi dalle cose presenti che dalle passate; e, quando nelle presenti truovono il bene, vi si godono e non cercano altro; anzi, piglieranno ogni difesa per lui, quando el principe non manchi nelle altre cose a sé medesimo.

なぜなら人間とは過去よりも現在の出来事にずっと引っぱられるのであり、現在が良ければそこで楽しみ、他に探そうとはしない。むしろ新君主を何が何でも守ってくれることになるろう、当の君主が自ら他のことで間違いをしでかさないならば、である。

(4) E così arà duplicata gloria, di avere dato principio a uno principato et ornatolo e corroboratolo di buone legge, di buone arme e di buoni exempli; come quello ha duplicata vergogna⁵⁷ che, nato principe, per sua poca prudenza lo ha perduto.

こうして彼は栄光を二重にすることになり、新君主国に始まりを与え、そこに善き法律とよき軍隊と善き事例を加えて強化するように、もう一方の{世襲の}君主は恥を二重にさらしたことになる、君主として生まれながら、思慮が浅いために国を失ってしまうのである。

(5) E se si considera quelli signori che in Italia hanno perduto lo stato ne' nostri tempi, come el re di Napoli, duca di Milano et altri, si troverà in loro, prima, uno comune difetto quanto alle arme, per le cagione che di sopra a lungo si sono discorse; dipoi si vedrà alcuni di loro o che arà avuto inimici e populi, o, se arà avuto il populo amico, non si sarà saputo assicurare de' grandi⁵⁸.

当代のイタリアで国を失ったあの君公たち、ナポリ王やミラノ公やその他の者たちを考えてみれば、先ずもって彼らには軍事にまつわる共通の欠陥があるのが分かるうし、その理由はこれまで長々と述べてきたところである。次に見えてくるのは、彼らの多くが民衆を敵に回すことになったか、民衆との友好をはかったかだが、貴族連中からは身を守ることができなかった、ということだ。

(6)⁵⁹ Perché senza questi difetti non si perdono gli stati che abbino tanto nervo che possino tenere uno exercito alla campagna.

なぜならこうした欠陥がなければ国々は失われる

ことはなく、そこが中核となってこの平原に一つの軍隊を維持できているはずだからである。

(7) Filippo Macetone, non il padre di Alessandro, ma quello che fu da Tito Quinto vinto, aveva non molto stato rispetto alla grandezza de' Romani e di Grecia, che l'assaltò: nondimanco, per essere uomo militare e che sapeva intrattenere il populo et assicurarsi de' grandi, sostenne più anni la guerra contro a quelli; e se alla fine perdé el dominio di qualche città, gli rimase nondimanco el regno.

マケドニアのフィリッポス、アレクサンダーの父ではなくティトゥス・クイントゥスに敗れた方⁶⁰だが、ローマ人やギリシアの大国に比べてそれほどの領土を持たなかったが、{両国は}彼に向けて戦いを挑んだ。しかしながら、軍事に長けた男で民衆の扱いや貴族から身を守ることを心得ていたので、何年も彼らと戦争を行った。最後はいくつかの都市の支配を失ったが、自分の王領は残った。

(8) Pertanto questi nostri principi, e quali erano stati molti anni nel loro principato, per averlo dipoi perso non accusino la fortuna, ma la ignavia loro: perché, non avendo mai ne' tempi quieti pensato ch'e' possano mutarsi, - il che è comune difetto degli uomini, non fare conto nella bonaccia della tempesta, - quando poi vennono e tempi adversi, pensorno a fuggirsi non a defendersi, e sperorno che e populi, infastiditi per la insolenzia de' vincitori, gli richiamassino.

だから当代のわれわれの君公たちは、長い間それぞれの君主国でその任にあったのだが、その国を失ったからといって責めるのは運命{フォルトゥナ}ではなく、彼らの無為こそなのだ。というのも、平穏なときに事態が変化するとはまったく考えもせず、一このことは人間に共通の欠点で、嵐の際に嵐のことなど考えもしないが一、次に逆境がやってくると守るのではなく逃げることばかり考え、民衆が勝利者の横暴ぶりに嫌気がさして、彼らを再び呼び戻してくれるのでは、と期待したのである。

(9) Il quale partito, quando mancano gli altri⁶¹, è buono, ma è ben male avere lasciati li altri remedii per quello: perché non si vorrebbe mai cadere per credere di trovare chi ti ricolga.

そうした方針は、敵勢がいなければ良いものだが、相手にその他の対策を立てさせることになって、かなりまずいことになる。というのも誰であれ、あなたを再び助け起こしてくれる人が見つかるだろうと信じて決して転びはしないからである。

(10) Il che *o non adviene o, s'e' li adviene⁶², non è con tua sicurtà, per essere quella difesa suta vile e non dependere

da te; e quelle difese solamente sono buone, sono certe, sono durabili, che dependano da te proprio e dalla virtù tua.

そんなことがあり得ないにせよ、万が一起こるにせよ、あなたの安全となるものではなく、というのもその守りは惨めであなた本来のものではないからだ。唯一良きもので、確実で、持続性がある防御とは、あなた自身とあなたのヴィルトゥに基づくものなのである。

XXV (第25章)

Quantum fortuna in rebus humanis possit et quomodo illi sit occurrendum.

運命は人間の出来事にどれほどの影響を及ぼすか、またどうしたら運命に対抗できるものか

(1) E' non mi è incognito come molti hanno avuto et hanno opinione che le cose del mondo sieno in modo governate, dalla fortuna e da Dio, che li uomini con la prudenza loro non possino correggerle, anzi non vi abbino remedio alcuno; e per questo potrebbero iudicare che non fussi da insudare molto nelle cose, ma lasciarsi governare alla sorte.

私も知らないわけではないが、多くの人は次のような意見を昔も今も抱いていて、つまり、この世の出来事は運命と神によって統治されており、いわば人間がその思慮を働かせたところで世の中は修正できかねる、いやむしろ何の手の施しようもない、ということだ。このため、人々は何事にもそれほど汗を流すことなく、宿命のままに身をまかせるべきものと判断するらしい。

(2) Questa opinione è suta più creduta nelli nostri tempi per le variazione grande delle cose che si sono viste e veggonsi ogni dì, fuora di ogni umana coniettura.

こうした見解は、昔も今も日々目の当たりにしている人間の認識を超えた世相の激変ぶりによって、当代ではますます信じられている。

(3) A che pensando io qualche volta, mi sono in qualche parte inclinato nella opinione loro.

それを私も何度か考えると、私ですら幾分かは彼らの意見に傾いてしまう。

(4) Nondimanco, perché il nostro libero arbitrio non sia spento, iudico potere essere vero che la fortuna sia arbitra della metà delle actioni nostre, ma che etiam lei ne lasci governare l'altra metà, o presso, a noi.

しかしながら、我々の自由意志が消え去ることのないよう、フォルトゥナ(運命)は我々の行為の半分までは裁定者であるとしても、彼女とて残りの半分、あるいはそれ近くは我々に委ねたままだとするのが

真実であろう、と私は判断する。

- (5) Et assimiglio quella a uno di questi fiumi rovinosi che quando si adirano allagano e piani, rovinano li alberi e li edifizii, lievano da questa parte terreno, pongono da quella altra: ciascuno fugge loro dinanzi, ognuno cede all'impeto loro senza potervi in alcuna parte obviare.

私はそれ（運命）を破壊的な河川の一つに例えるが、こうした河川は氾濫すると平地を水浸しにし、木々や建物を崩壊させ、こちらの土砂をさらっては向こう側に運ぶもの、誰もが手をこまねいて逃げ出し、何の抵抗すらできずに何人もその猛威の前に屈してしまう。

- (6) E benché sieno così fatti, non resta però che gli uomini, quando sono tempi quieti, non vi potessino fare provvedimento e con ripari e con argini: in modo che, crescendo poi, o eglino andrebbero per uno canale o l'impeto loro non sarebbe né si dannoso né si licenzioso.

これが事実であるにせよ、しかし人間は、平穏な時に堰や堤防を築いて備えができないわけではない、ちょうど増水するとしても河川が運河を通して流れ去り、その猛威が危険でもわがまま勝手ともならぬように。

- (7) Similmente interviene della fortuna, la quale dimostra la sua potenza, dove non è ordinata virtù a resisterle: e quivi volta e sua impeti, dove ella sa che non sono fatti gli argini né ' ripari a tenerla.

フォルトゥナ（運命）についても同様であって、彼女は抵抗力が整えられていないところにその支配力を現し、彼女を食い止める堤防も堰も施されていない場所と知るや、自らの猛々しさを振り向けるのである。

- (8) E se voi considerrete la Italia, che è la sedia di queste variazioni e quella che ha dato loro il moto, vedrete essere una campagna senza argini e senza alcuno riparo: che, s'ella fussi riparata da conveniente virtù, come è la Magna la Spagna e la Francia, o questa piena non avrebbe fatto le variazioni grande che ha, o ella non ci sare' venuta.

もしもあなた方がイタリアのことを考えてみるならば、そこは一連の変遷の真っ只にあり、激変の動因そのものだったわけだが、堰も無ければ何の堤防も無い野っ原であることがわかっていうもの、もしもふさわしいヴィルトゥ（力量）によって、例えばドイツやスペイン、それにフランスのように防備が施されていたなら、この大奔流は今日のごとき途轍もない変化をもたらさなかったであろうし、あるいは大洪水も来なかったであろう。

- (9) E questo voglio basti aver detto quanto allo opporsi alla

fortuna, in universali.

これで一般的には、フォルトゥナに対抗する点について申し述べたとしよう。

- (10) Ma restringendomi più a' particolari, dico come si vede oggi questo principe felicitare e domani ruinare, senza avergli veduto mutare natura o qualità alcuna; il che credo che nasca, prima, dalle cagioni che si sono lungamente per lo adrieto discorse: cioè che quel principe, che si appoggia tutto in sulla fortuna, rovina come quella varia.

ところでもっと特殊な例のいくつかに限ってみると、私の言いたいのは、あたかも今日幸福な君主がその本性や性質を何ら変えたわけでもないのに、明日には滅んでしまうように見受けられることだ。この点については、まず第一に、前で長々と論じた諸理由から生まれると思うのだが、つまり全面的にフォルトゥナ（運命）に拠りかかる君主は、彼女が変化すれば滅びるのだ。

- (11) Credo ancora che sia felice quello che riscontra il modo del procedere suo con la qualità de' tempi: e similmente sia infelice quello che con il procedere suo si discordano e tempi.

さらに思うに、行動の仕方が時代の質と噛み合っている者は幸せであろうが、同様にそのやり方が時代に適合していない者は不幸となるだろうということ。

- (12) Perché si vede gli uomini, nelle cose che gli conducano al fine quale ciascuno ha innanzi, cioè gloria e ricchezze, procedervi variamente: l'uno con rispetto, l'altro con impeto; l'uno per violenza, l'altro con arte; l'uno per pazienza, l'altro con il suo contrario; e ciascuno con questi diversi modi vi può pervenire.

というのも人間にはさまざまあって、銘々がかかげる目的つまり栄光や富に向かうに際して、いろいろなやり方で進むものだからである。ある者は慎重に、またある者は大胆不敵に、一方は力づくで、他方は巧みに、また一方は忍耐強く、他方はその反対に、各々が違ったやり方でその目的に到達し得るわけだ。

- (13) E vedesi ancora dua rispettivi, l'uno pervenire al suo disegno, l'altro no; e similmente dua equalmente felicitare con diversi studii, sendo l'uno rispettivo e l'altro impetuoso: il che non nasce da altro, se non da la qualità de' tempi che si conformano, o no, col procedere loro.

そしてさらには二人の慎重派がいて、一方は自分の目論見にたどり着き、他方はダメということも、また同じく二人ともが異なった仕事ぶり、つまり一方が慎重で他方が大胆不敵であろうと、等しく幸せとなることも見受けられるが、これは他でもなく、時

代の質が彼らの行動の仕方と見合っていたか否かから生まれる。

(14) Di qui nasce quello ho detto, che dua, diversamente operando, sortiscono el medesimo effetto: e dua, equalmente operando, l'uno si conduce al suo fine e l'altro no.

それゆえ私が述べたように、二人が異なった働きかけをしようとも同一の結果をもたらし、また同じように動こうとも、一方がその目的に達し、他方はダメということが生ずるのである。

(15) Da questo ancora depende la variazione del bene; perché se uno, che si governa con rispetti e pazienza, e tempi e le cose girano in modo che il governo suo sia buono, e' viene felicitando: ma se e tempi e le cose si mutano, rovina, perché non muta modo di procedere.

さらには善さ {の捉え方} の変化もこれに拠る。というのも、もし慎重で忍耐強く振舞う或る君主がいるとして、時代と取り巻く状況がその施政を良いものとして回るならば、彼は幸福に過ごせようが、時代と状況が変われば滅んでしまう、なぜなら彼はやり方を変えないからである。

(16) Né si truova uomo sì prudente che si sappia accomodare a questo: sì perché non si può deviare da quello a che la natura lo inclina, sì etiam perché, avendo sempre uno prosperato camminando per una via, non si può persuadere che sia bene partirsi da quella.

またこうした変化に適合できるほど賢明な人物は見当たらない、たしかに本性が向かうところから人間は外れられるものではなく、同じことだが、ある者が一つの道を歩みながら常に繁栄してきたならば、そこから離れるのが良いなどとは誰も説得できないわけである。

(17) E però l'uomo respettivo, quando egli è tempo di venire allo impeto, non lo sa fare: donde rovina; che se si mutassi natura con li tempi e con le cose, non si muterebbe fortuna.

だから慎重に進む人にとって、いざ大胆不敵となる時期としても、どうしてよいのかわからず、そこで滅んでしまう。もし万が一だが、彼が時代と状況と共に自らの性質を変えたならば、フォルトウナ（運命）は変化しないことであろう。

(18) Papa Iulio II procedé in ogni sua actione impetuosamente, e trovò tanto e tempi e le cose conforme a quello suo modo di procedere, che sempre sorti felice fine.

ユリウス二世はあらゆる行動において大胆不敵に進んだものだった、そして彼のやり方に適合する時代と状況がほとんどだった。

(19) Considerate la prima impresa che fe' di Bologna, vivendo

ancora messer Giovanni Bentivogli.

考えていただきたいのは、彼がボローニャで仕掛けた最初の大仕事で、まだジョヴァンニ・ヴェンティヴォリの存命中のころである。

(20) Viniziani non se ne contentavano; el re di Spagna, quel medesimo; con Francia aveva ragionamenti di tale impresa: e lui nondimanco con la sua ferocità et impeto si mosse personalmente a quella expeditione.

これについてヴェネツィア人はこころよく思っていなかったし、スペイン王とて同様であった。フランスとはそうした企てについて話し合いがもたれてはいたが、ユリウスは持ち前の獐猛ぶりと大胆さで自ら勝手にその遠征に乗り出してしまった。

(21) La qual mossa fece stare sospesi e fermi Spagna e Viniziani, quegli per paura e quell'altro per il desiderio aveva di recuperare tutto el regno di Napoli; e dall'altro canto si tirò dietro il re di Francia perché, vedutolo quel re mosso e desiderando farselo amico per abbassare ' Viniziani, iudicò non poterli negare gli exerciti sua senza iniuriarlo manifestamente.

この行動によりスペインとヴェネツィア人は身動きならぬまま釘付け状態となって、つまり後者はおそれから、またもう一方の前者は欲得からのことだが、ナポリ領全土の回復の意義をもってしまったのである。他方、フランス王は引きづり込まれ、というののかの王はユリウスが動き出したのを見ると、ヴェネツィア人を叩く盟友にしようと欲し、フランスの援軍を拒否すればユリウスの体面をあからさまに傷つけることになる、と判断した。

(22) Condusse adunque Iulio con la sua mossa impetuosa quello che mai altro pontefice, con tutta la umana prudenza, arebbe condotto.

結局ユリウスはその大胆苛烈な行動力で、他のどの教皇であれ、人間の思慮のすべてを傾けようとも実現できなかったことを成し遂げた。

(23) Perché, se egli aspettava di partirsi da Roma con le conclusioni ferme e tutte le cose ordinate, come qualunque altro pontefice arebbe fatto, mai gli riusciva: perché il re di Francia arebbe avuto mille scuse e li altri arebbono messo mille paure.

なぜならもしも彼が他の教皇が為したであろうように、確固とした結末とあらゆる状況を整えるまでローマ出発を控えていたならば、決して成功することとはなかったであろう。というのもフランス王は口実をやたら持ち出したであろうし、他の諸国にしてはたくさん脅しを仕掛けてきたはずだから。

(24) Io voglio lasciare stare le altre sua actioni, che tutte sono

state simili e tutte gli sono successe bene: e la brevità della vita non li ha lasciato sentire il contrario; perché, se fussino sopravvenuti tempi che fussi bisognato procedere con rispetti, ne seguiva la sua rovina: né mai avrebbe deviato da quegli modi alli quali la natura lo inclinava.

その他の彼の行動だが、私としてはそのまま触れずにおこうと思う、それはことごとく似たり寄ったりで、またすべて彼にとって首尾よく運んだ。生涯の短さが、彼に正反対を味わわせずに済んだ。というのも、もし熟慮を重ねて行動する必要のある時代がめぐってきたなら、彼の破滅もあり得たからで、その本性が駆り立てるやり方から決して離れるわけにはいかなかったであろう。

(25) Concludo adunque che, variando la fortuna ' tempi e stando li uomini nelli loro modi obstinati, sono felici mentre concordano insieme e, come discordano, infelici.

さて結論を述べれば、フォルトゥナ（運命）や時代は変化し、人間たちは自分のやり方に固執するもの、両者が一致している間は幸福だが、不一致なら不幸になるということだ。

(26) Io iudico bene questo, che sia meglio essere impetuoso che rispettivo: perché la fortuna è donna et è necessario, volendola tenere sotto, batterla et urtarla.

私はこう判断しようと思うのだが、つまり細心であるよりも大胆な方がより良いと。というのもフォルトゥナ（運命）は女性であり、彼女を言うなりにさせようと望むなら、体当たりでぶつかるのが必要だから。

(27) E si vede che la si lascia più vincere da questi, che da quegli che freddamente procedano: e però sempre, come donna, è amica de' giovani, perché sono meno rispettivi, più feroci e com più audacia la comandano.

彼女はクールに進める者たちよりも、こうした人々に打ち負かされるものであって、だからこそ常に女性と同じく若者たちの友であり、若者とは熟慮に欠けるものの、より激しく大胆に彼女を支配するのである。

XXVI (第26章)

Exortatio ad capessendam Italiam in libertatemque a barbaris vindicandam.

イタリアの防衛と蛮族からの解放の薦め

(1) Considerato adunque tutte le cose di sopra discorse, e pensando meco medesimo se al presente in Italia correivano tempi da onorare uno nuovo principe, e se ci era materia che dessi occasione a uno prudente e virtuoso d'introdurvi forma che facessi onore a lui e bene alla università delli

uomini di quella, mi pare concorrino tante cose in beneficio di uno principe nuovo, che io non so qual mai tempo fussi più atto a questo.

結局これまで述べたことを踏まえてみれば、私自身考えるのだが、今こそイタリアの地に新しい君主を祝福すべき時期が到来したのではとか、また素材はいっぱいあってそれが一人の賢くも力強い人物に、彼にも名誉でその住民全体にも良い{国の}形を導入する機会を与えているのではなどと、新君主にとって好ましい多くのことが合流中と私には思われ、この機会をおいて一体どんな時期がよりふさわしいというのか、私にはわからない。

(2) E se, come io dixi, era necessario, volendo vedere la virtù di Moisé, che il popul d'Isdrael fussi schiavo in Egipto; et a conoscere la grandezza dello animo di Ciro, che ' Persi fussino oppressati da' Medi; e la excellenzia di Teseo, che li Ateniesi fussino dispersi;

私が申し述べたように、モーゼの美德{ヴィルトゥ}を目の当たりにするには、イスラエルの民がエジプトにて奴隷である必要があったし、キュロスの魂の偉大さを知るにはペルシア人がメディア人に抑圧されていることが、テセウスの傑出ぶりにはアテネ人が散り散りなのが必要であった。

(3) cosi al presente, volendo conoscere la virtù di uno spirito italiano, era necessario che la Italia si riducessi ne' termini presenti, e che ella fussi più stiava che li Ebrei, più serva che ' Persi, più dispersa che gli Ateniesi: senza capo, senza ordine, battuta, spogliata, lacera, corsa, et avessi sopportato d'ogni sorte ruina.

同じく現在では、イタリア的精神の徳{ヴィルトゥ}を知るには、イタリアが今のような国境に萎んでいることが必要だったのであり、それがヘブライ人よりももっと奴隷的境遇にあり、ペルシア人よりも虐げられ、アテナイ人よりも散り散りであることが、つまり、先導者がおらず、秩序がなく、打ちひしがれ、丸裸にされ、引き裂かれ、蹂躪され、ありとあらゆる破壊の命運に耐え忍んでいたことが必要だった。

(4) E benché insino a qui si sia mostro qualche spiraculo in qualcuno, da potere iudicare ch'e' fussi ordinato da Dio per sua redemptione, tamen si è visto come dipoi, nel più alto corso delle actioni sua, è stato dalla fortuna reprobato.

ここに至るまでに、とある人物に一条の光が差し込み、神によってその{イタリアの}救済が命ぜられたのではと覚しきこともあったが、しかしながらのちに見たように、彼はその行動の絶頂期に運命{フォルトゥナ}によって見放されてしまった。

(5) In modo che, rimasa come senza vita, aspetta quale possa

essere quello che sani le sua ferite e ponga fine a' sacchi di Lombardia, alle taglie del Reame e di Toscana, e la guarisca di quelle sue piaghe già per lungo tempo infistolite.

イタリアはまるで生気を失ったまま、何者かが自らの傷口を癒やしてくれ、ロンバルディアの略奪とナポリ王国やトスカーナの重税取り立てに終止符を打ち、すでに長期間重くのしかかる損害からイタリアを救い出してくれる人物を待ちわびているようだった。

(6) Vedesi come la priega Iddio che li mandi qualcuno che la redima da queste crudeltà et insolenzie barbare.

明らかに神はそこに何者かを使わし、異邦人のこれまでの残酷さと傍若無人ぶりから彼女 {イタリア} を解放することを望まれている。

(7) Vedesi ancora tutta pronta e disposta a seguire una bandiera, pur che ci sia uno che la pigli.

さらに明らかなのは、皆が一つの旗の下に付き従うべく準備が整っていること、ただしそれを掲げる者がいれば、なのである。

(8) Né ci si vede al presente in quale lei possa più sperare che nella illustre Casa vostra, la quale con la sua fortuna e virtù, favorita da Dio e dalla Chiesa, della quale è ora principe, possa farsi capo di questa redemptione.

目下そこで待ち望みうるのは、栄えあるあなた方のご家族が、幸運と徳を備えられ神と教会に好まれておられるからこそ、今まさに君主を輩出し、この救済の先頭に立たれんこと以外には他に何も見当たらない。

(9) Il che non fia molto difficile, se Vi recherete innanzi le actioni e vita de' sopra nominati; e benché quelli uomini sieno rari e maravigliosi, nondimeno furono uomini^{6 3}, et ebbe ciascuno di loro minore occasione che la presente: perché la impresa loro non fu più iusta di questa, né più facile, né fu Dio più amico loro che a Voi.

それはさほど難しいことでなく、もしもあなた方がこれまでに言及した生き方や行動に直ちに向かわれたならば、である。そういった面々は稀で傑出していたとはいえ、しかしながら人間であり、彼らの誰もが今現在よりも機会としては乏しかった、というのも彼らの事業は今回よりも正当性がまさっていたわけでもなければ、簡単であったわけでもなく、あなた方に比べれば神のご加護が多いわけでもなかった。

(10) Qui è iustizia grande: iustum enim est bellum quibus necessarium et pia arma ubi nulla nisi in armis spes est^{6 4}.

ここには大いなる正当性があり、《その戦さが必要であるかぎりのみ戦争は正当であり、武力以外に望みのない土地にあってはそれが憐憫となる。》

(11) Qui è disposizione grandissima: né può essere, dove è grande disposizione, grande difficoltà, pure che Quella pigli delli ordini di coloro che io ho preposti per mira.

ここには途方もないほどの好機があり、大きな好機のあるところ困難も大きいわけではなく、ただかのご家族が、見習うべき人物として私の挙げた人々のやり方を採り入れられるならば、である。

(12) Oltre a di questo, qui si veggono extraordinarii senza exemplo, condotti da Dio: el mare si è aperto; una nube Vi ha scorto il cammino; la pietra ha versato acque: qui è piovuto la manna^{6 5}; ogni cosa è concorsa nella Vostra grandezza.

この他にも、ここには神に導かれた前例のない特別な事情が見て取れる。海は割れ、雲はあなたがたの歩みを導き、岩は水をほとばしらせ、マナはここに降り、すべてのことが偉大なあなた方に合流している。

(13) El rimanente dovete fare Voi: Dio non vuole fare ogni cosa, per non ci torre e libero arbitrio e parte di quella gloria che tocca a noi.

残りはあなた方がなさねばならない、神はすべてをなすことは望まれず、われわれから自由意思とわれわれに帰属するあの栄光の一部を奪い取らぬために、である。

(14) E non è maraviglia se alcuno de' prenominati Italiani non ha possuto fare quello che si può sperare facci la illustre Casa vostra, e se, in tante rivoluzioni di Italia et in tanti maneggi di guerra, e' pare sempre che in Italia la virtù militare sia spenta; perché questo nasce che gli ordini antichi di quella non erano buoni, e non ci è suto alcuno che abbia saputo trovare de' nuovi.

これまでに述べた幾人かのイタリア人が誰もが望むことを成し得なかったにせよ、栄えある御家族がそれに着手するのは驚くことではないのだ、またイタリアでの多くの体制転覆と多くの戦争沙汰にあって、イタリアでは軍事力 {ヴィルトゥ} が消え去ってしまったとつねに思われているにせよ、というのもこの点がかつての軍事制度が良くないから生ずるのであって、誰も新しいことを発見するに至らなかったからである。

(15) E veruna cosa fa tanto onore a uno uomo che di nuovo surga, quanto fa le nuove legge e li nuovi ordini trovati da lui: queste cose, quando sono bene fondate et abbino in loro grandezza, lo fanno reverendo e mirabile.

改めて立ち上がる人物が新しい法律を敷き新たな {軍事} 制度を発見されるなら、それに見合うほどの名誉など他に何もありません。こうしたことが上手に基礎づけられ立派に持ちこたえれば、そのお方

は尊敬と賞賛に包まれることになる。

(16) Et in Italia non manca materia da introdurvi ogni forma: qui è virtù grande nelle membra, quando la non⁶⁶ mancassi ne' capi.

イタリアにはあらゆる形式を導入する素材に事欠くことはなく、ここでは四肢{である民}に大きな徳がみなぎっており、君公連にそれが欠けることさえなければ、である。

(17) Specchiatevi ne' duelli e ne' congressi de' pochi, quanto gli Italiani sieno superiori con le forze, con la destrezza, con lo ingegno; ma come si viene alli exerciti, non compariscono.

あなた方には決闘や少人数での戦闘を考えてもらいたい、イタリア人がどれほど腕力、訓練度、創意の点で優れているかを、しかしながら軍隊となるとどうにもパツとしない。

(18) E tutto procede dalla debolezza de' capi: perché quegli che sanno non sono ubbiditi, et a ciascuno pare sapere, non ci essendo insino a qui suto alcuno che si sia rilevato tanto, e per virtù e per fortuna, che gli altri cedino.

これはすべて統率者らの弱さに起因するものだ、というのも賢い連中は命令に従おうとせず、誰もが見抜いていたのは、ここに至るまでに誰もその徳においても好運においても他の者たちが明らかに認めるほどの者が現れ出なかったからなのである。

(19) Di qui nasce che in tanto tempo, in tante guerre fatte nelli passati XX anni, quando gli è stato uno exercito tutto italiano, sempre ha fatto mala pruova: di che è testimone prima el Taro⁶⁷, dipoi Alexandria, Capua, Genova, Vailà, Bologna, Mestri.

よって長い間、過去 20 年にわたってなされた戦争において、イタリア人からなる軍隊の場合はずねに悪い結果が生じた。それは初期の頃のタロの戦いであり、次にアレクサンドリア、カプア、ジェノア、ヴァイラ、ポローニャ、メストリがその証拠となる。

(20) Volendo adunque la illustre Casa vostra seguitare quelli eccellenti uomini che redimerno le provincie loro, è necessario innanzi a tutte le altre cose, come vero fondamento d'ogni impresa, provedersi d'arme proprie, perché non si può avere né più fidi, né più veri, né migliori soldati: e benché ciascuno di epsi sia buono, tutti insieme diventeranno migliori quando si vedessino comandare dal loro principe, e da quello onorare et intrattenere.

つまるところ栄えある御家が、自らの郷(くに)を救済したあの傑出した人々に倣おうとされるなら、他の何事を措いても全事業の真の基礎として、自国軍を整備していただく必要がある、というのもそれ以

上に信頼がおけて、真実で、より良い兵士は得られないからで、彼ら兵士の一人ひとりには善良としても、自分たちの君主から命令を受け、かの君主から祝福され取りなしを受けるのを目の当たりにすれば、全兵士はまとまってより良くなるだろう。

(21) E' necessario pertanto prepararsi a queste arme, per potersi con la virtù italica defendere dalli externi.

だからこうした軍隊を準備する必要があり、それはイタリアの底力{勇武、徳、ヴィルトゥ}で外国勢力から自分たちを守るためである。

(22) E benché la fanteria svizzera e spagnuola sia existimata terribile, nondimanco in ambedua è difetto per il quale uno ordine terzo potrebbe non solamente opporsi loro, ma confidare di superargli.

スイスやスペインの歩兵は恐ろしく強いと見做されているにせよ、しかしながらどちらにも欠陥があり、そこを突けば第三の軍隊編制で彼らに対抗できるばかりでなく、彼らを凌駕すると望むこともできよう。

(23) Perché gli Spagnuoli non possono sostenere e cavagli, e li Svizzeri hanno ad avere paura de' fanti quando gli riscontrino nel combattere obstinati come loro: donde si è veduto e vedrassi⁶⁸, per esperienza, li Spagnuoli non potere sostenere una cavalleria franzese e li Svizzeri essere rovinati da una fanteria spagnuola.

というのもスペイン歩兵は騎兵に持ちこたえることができず、スイス歩兵は戦闘時に自分たちと同じくらい頑強な歩兵に出くわすと彼らを怖がってしまうのだ。ということは、経験からそうだったしまたそうなるはずなのは、スペイン歩兵はフランス騎兵に持ちこたえられないし、スイス歩兵はスペイン歩兵に打ち負かされてしまうのだろう。

(24) E benché di questo ultimo non se ne sia visto intera esperienza, tamen se ne è veduto uno saggio nella giornata di Ravenna, quando le fanterie spagnuole si affrontorno con le battaglie tedesche, le quali servano el medesimo ordine che ' Svizzeri: dove li Spagnuoli, con la agilità del corpo et aiuto delli loro broccieri, erano entrati tra.lle picche loro sotto, e stavano sicuri ad offendergli senza che ' Tedeschi vi avessino remedio; e se non fussi la cavalleria, che gli urtò, gli⁶⁹ arebbono consumati tutti.

この最後のケースは経験上目の当たりにされたわけではないが、しかしラヴェンナの会戦ではその参考例があって、スペイン歩兵がドイツ兵団と相まみえた際に、その相手方はスイス歩兵と同じ隊列なのである。そこではスペイン歩兵が敏捷な身のこなしと突起付丸楯に助けられ、敵の槍兵の隊列深く入り込み、

彼らを実際に倒していくと、ドイツ兵は立て直すことができず、もしも騎兵が駆けつけなかったなら、敵兵を壊滅させていたことであろう。

(25) *Puossi adunque, conosciuto il difetto dell'una e dell'altra di queste fanterie, ordinarne una di nuovo, la quale resista a' cavalli e non abbia paura de' fanti: il che lo farà la generazione delle arme e la variazione delli ordini; e queste sono di quelle cose che, di nuovo ordinate, danno reputazione e grandezza a uno principe nuovo.*

つまり、あなたがこうした一方と他方それぞれ歩兵団の欠陥を識れば、新たなものを組織することができ、それは騎兵に抗し歩兵を怖がらぬものとなる。こうしたことは軍隊を作って、多様な編制をとればできようし、改めて作り直せばこれが新君主に評判と偉大さを与えるもととなるのである。

(26) *Non si debba adunque lasciare passare questa occasione, acciò che la Italia vegga dopo tanto tempo apparire uno suo redemptore.*

だからこそこの機会をやり過ぎすべきではない、イタリアが長い時を経て自らの救世主の現れるのを目の当たりにするためにも。

(27) *Né posso esprimere con quale amore egli fussi ricevuto in tutte quelle provincie che hanno patito per queste illuvioni externe, con che sete di vendetta, con che ostinata fede, con che pietà, con che lacrime.*

表現できないほどだが、その彼がいかなる愛情をもって、こうした外国勢力の洪水に耐えてきたすべての地方で待ち望まれてきたことか、いかなる復讐

の渴きをもって、いかなる執拗な信仰、慈悲、涙を費やして望まれたか。

(28) *Quali porte se li serrerebbono? Quali populi gli negherebbono la obbedienza? Quale invidia se li opporrebbe? Quale Italiano gli negherebbe lo obsequio? Ad ognuno puzza questo barbaro dominio.*

いかなる城門が彼に閉ざされようか？ いかなる民衆が彼への追従を拒もうか？ いかなる羨望が彼を邪魔立てしようか？ いかなるイタリア人が彼への恭順を拒もうか？ 誰にとってもこの野蛮人の支配は鼻持ちならない。

(29) *Pigli adunque la illustre Casa vostra questo absumpto, con quello animo e con quella speranza che si pigliono le imprese iuste, acciò che, sotto la sua insegna, e questa patria ne sia nobilitata e, sotto li sua auspizii, si verifichi quel detto del Petrarca, quando dixè:*

だからこそ栄えある御家がこの責務を、正義の事業にともなうあの精神と希望とともに引き取られんことを、御家の導きのもこの祖国が名誉に包まれ、御家の吉兆のもとあのペトラルカの言葉が真実のものとならんために。

Virtù contro a furore prenderà l'armi, e fia el combatter corto, che l'antico valore nelli italici cor non è ancor morto.

ヴィルトゥは凶暴に対して武器をとらん、すると戦いは止まん、なぜならイタリア人の胸深く古の勇氣は未だ死に耐えてはおらぬから。

¹ *Che* は *quelli* に繋がっていない、*voleva* が単数だから *che* の先行詞は *uno* だ、となると *quelli* は前の文の何を受けているかである。最初の場合だと文意が続かない、二番目の中でも事実気がよかった人々のことを指していると捉えたがどうであろう。

² 主語は隠れているが、*il principe* ととった。後の *la quale ...si rafferma* は自制する、制御できるということなのだから、少数者の野心には注意を怠らないように、でもいろいろなやり方で抑え込むことはできるのだぞ、という意味で受け取った。

³ この辺りの日本語訳がしっくりこない、使う単語が独裁者然としていてあまりマキアヴェッリらしくないところのような気がする。

⁴ この譲歩節がなぜ必要なのか、もう一つピンとこない、辻褄が見えづらい。後ろに続くように、国内では優秀で臣民に尊敬されているにしても、国外にも敵となる有力者が虎視眈々とうかがっているからだ、と言う意味での譲歩節ということだろうか。

⁵ この段落の訳文はこんなものなのだろうか。条件文が多すぎる、つまり *quando* や *se* が続いて現れるからである。

⁶ 明快でない。直訳すると、「不満分子を手なずければ、真の友人となるか、あるいは君主の屈強な敵となる、あなたに対する信義を守らんがため」、となるが、これでは意味が通じない、成り立たない。必ずこういうテキストに出くわして前に進めなくなる。なぜだろう、これだけ読んでいるのに、だ。難しい、時間がかかりそう、どうしたら腑に落ちる解釈ができるのだろうか。

⁷ すぐ前のコメントにも記したように、文脈に合わない訳語になっている気がする。本来なら、「陰謀グループの仲間となる不満分子に、君主の方がその真意をオープンにして延べ伝えれば、その不満分子は陰謀グループの計画を漏らすことでその見返りとして君主からそれ相応の金品や待遇を引き出せるのが当然となるし、目の前の確かな利得ともう一方の陰謀を実行する

ことに伴う疑念や危険を考えれば、」というのが前に続いている内容である、だから、その不満分子はどうなるのか、字義通りに訳すと、「めったにない友人となるか、あるいはすべてにおいて頑固な君主の敵となる、あなたに対して信義を守るために」となるが、これでは日本語で意味が通じない、ということは解釈、理解が違っているのであろう。

それにしても *Dotti* も *Inglese* もなぜこの箇所を注釈をつけてくれないのだろうか。イタリア人やイタリア人研究者からすれば、この箇所は一義的に誰も間違いなく読み取れる箇所だ、ということなのであるか。

Salerno 版の *Martelli* の注釈はどうだろう、これは長文なのでここでいったん筆を擱いてから再入力するとしよう…、

注に書かれているところによれば、p.246-7 の注釈番号 30 で書いている、がこのイタリア語の意味がつかみにくい、ザクとかいつまむとく味方となれ敵となれ、いずれにしてもあなた、つまり君主にとって陰謀が明らかなものとなる>ということか、はっきりしない。*Martelli* の注釈の最後には、『君主論』の散文の特徴的な一節』としている、どこが？何が？、ピンとこないのが残念である。

⁸ この段落は、どうしても文意が素直に流れない、つながらない。高等法院あるいは市民議会、原語では *il Parlamento* という制度上の役割は、国王が貴族に気遣ったり、民衆に気遣ったりする仕事を肩代わりする、と言いたいのであろうか、これでよいかどうか。

⁹ 意味はとれるが、文法的にどういう構造になっているのか説明できない、もどかしい。

¹⁰ ここも訳していて隔靴搔痒！

¹¹ 最初は意味の上から「兵士を使って」と解釈していたが、*Quella* の単数だから何を受けているのか？今思いついたのだが、マキアヴェッリの倫理モラルについて、どのような宗教にも宗教からも影響を受けない仕事人としてのモラルや倫理と言ったら何を具体的に表せばいいのか？

今書こうとしていたことが思い出せない、何だったかな。梅原猛氏の『道徳』という単行本だったと思う。宗教と無縁なモラルや倫理は難しいが無いわけじゃない、おそらくマキアヴェッリはこれに近いのではないか。例のあのシーンだ、これだ今思い出した、

『*Godfather*』の Part2 だったか Part3 だったか、ランベルト司教がアルパチーノ演ずる *Godfather* の告解に先立って、水がめの中から小石を拾って、そしてそれを割って見せて次のように言うセリフ、「これだけ布教してもこの小石のように中に何も浸みっていないで乾いたままなのです」というあのシーンは何かで使えるは

ず。だからキリスト教文化圏の真ただ中にマキアヴェッリが生活していようと、必ずしもキリスト教が浸みているとは言えないのではないだろうか、だからマキアヴェッリはキリスト教にも基づかず、バーリンのように古代異教に準ずるわけでもなく、まさに第三のモラル倫理を担っている、言い換えればマキアヴェッリ型アルスとそれに付随する「職業倫理」の唱道者と言えるのではないか。そうなるとうどう論理的にそこへと説得的な議論を組み立てていけるだろうか。

¹² 憎しみは邪悪な振る舞いや行いから生まれるばかりでなく、よい行いからも発生してしまう、だからとあるリーダーとしては、国 {スタート} を維持していくのに、よいままでいるのではなくそうでなくなることも強いられるのだ、というマキアヴェッリらしいところ。

¹³ マキアヴェッリの融通無碍なスタンスが現れている好例だと思う。

¹⁴ ここでの *virtù* は何となくわかる、つまり具体的な武力、強力な軍隊を表しつつ、同時に精神力も併せもっている、胆力でもいいし、断行力でもいいし、ある意味覚悟をもってやり遂げるそういう精神的な力を同時に意味している。だからこのキーワードを単に物理的な力のみで惹きつけすぎるとマキアヴェッリの思想上に占める位置を見失うことになるだろう。ところでセウエルスという皇帝はどんな人物であったのであろう、これは調べてみる必要がある。

¹⁵ この文意の理解は *P.Melograni* の現代語訳版に拠る。

¹⁶ この部分の文章の構造が分からない。*Mandogli* の *gli* は最初アルビヌスのことかと思ったが、意味を考えると、この *gli* は元老院であろう。*Mando* も過去分詞だと分詞構文で「元老院に皇帝の称号が送られる」という意味になると思うのだが。そして「元老院の決定によって、彼つまりアルビヌスが仲間に加えられた」というように受け取ったがどうだろうか。*Dotti* の注だと、最初の *mandogli il titolo di Cesare* に注釈が付いていて、“*Il titolo era attribuito all’erede del trono imperiale.*” となっている。後半の *aggiunse conlega* が *associò quale collega* となっている。「仲間として加えた」の意か。

¹⁷ 発見、ここにあった、第 17 章の「愛されるよりも怖れられよ」を繙く一節がまさにここにあると思う。マキアヴェッリの君主像は、恐れられると同時に畏れられねばならず、つまり恐れと畏れが表裏一体なのであり、かつ憎しみは避けねばならないことで、首尾一貫していると言える。

¹⁸ 君主の鑑がここにあるのであろうか。セウエルス

とは何者であったのであろう？ Dotti の注釈には、**Settimio Severo** とある。セッティミウス・セウエルスカ。

¹⁹ なんのことはない、この人物があのカラカラ帝となるのか。正確な名前は、**Marco Aurelio Severo Antonino** マルクス アウレリウス セウエルス アントニヌス。

²⁰ この段落などは実に特徴的に思われる、マキアヴェッリの行論の快速調とやりに。なにせ議論の進め方が早い、代名詞も使われ表現が少なすぎるほどだ、よっぽど急いで書いているのだろうか。

²¹ この箇所、意外と難であった。つつい日本語で意味が通るようにと、つつい文法を無視し、日本語を丸め込んで「君主が恐れられること少なければ、うまく回ろう」などと勝手に作り上げてしまっていたのだが、**perché** 以降の文意が続かないので焦っていたわけだ。**G.Inglese** の注でも合点がいかず、**Melograni** のイタリア語現代語訳版で原稿の通りの意味だと分かった次第である。

²² この 59 番の段落の日本語はしっくりこない。**Inglese** の注に拠れば、**Erodiano** ヘロディアヌスが典拠らしい。

²³ この箇所は以下の日本語ではまだ落ち着かない。当代の君主は、帝政ローマの頃の軍隊のような帝位を篡奪して好き勝手に自分たちでその称号を分捕り合っていた、そういった軍隊などは使わない、置かない、ということなのだろうか。たしかにマキアヴェッリの持論は国民軍だから、ここではマキアヴェッリの考え方、主張が組み込まれた行論になっているのだろうか。

²⁴ 久しぶりの o ~, o ~だ。憎悪と軽蔑を避けよとは、確かにマキアヴェッリはいつでも言っている。

²⁵ **Alcuni** の五つの君主の施策のパターンがあるとのことだが、これもまた日本語にしづらい、というより一回や二回読んだところで良く分からない。なんでこんな短い文でこうなるのであろう。**hanno tenuto divise le terre subiette** の **subiette** は「従属した」方か「独立した」方か、**Dotti** 注だと **assoggetate** だから「隷属した」とあり、**Melograno** の現代語訳だと **le città soggette** とある。**soggetto** の意味の取り方が自分の頭の中で反対になっているから、おそらくこんがらかっているのだろう。つまり、**soggetto** は形容詞と名詞ではその意味するところが一見正反対に思えるところが、さっと文意が入らない理由である。

²⁶ ここにいう君主自身に対する **inimicizie** をある君主たちは育んだ、とあるがどういうこと？ どうしてリーダーである君主に敵意を住民がもつことでその国が保

持できるというのだろうか。この日本語だけでは、どうしても辻褄が合わないのだが。

²⁷ 「義務」ということで何か抽象的な表現にとれるが、やはりここはお金の話だろう、そうした武装集団というかお抱えの軍隊を持つと維持費がかかり、それが臣民あるいは市民に税として跳ね返ってくるという、その強いられた義務のことではないのだろうか。

こうした表現をたとえばマキアヴェッリの作品ごとに通覧して、まとめ上げ、その真意を平たんな単語に置き換えると、意外と単純なことを言っていて、むしろこうした単語の意味の取り方のグラデーションが原因でマキアヴェッリ解釈に途方もない幅が出、收拾のつかないものになってしまっているのではないか。

²⁸ 史実を抑えねば分からないところ。**Dotti** の注釈ではマキアヴェッリの反ヴェネツィアが出ている箇所らしく、のちにヴェネツィアは領土回復を成し遂げているようだが、そうはマキアヴェッリは書いていない、ということらしい。カンブレー同盟とヴェネツィア軍の戦が始まり、1509年5月14日敗戦とある、場所がアニャデッロ **Agnadello**、この名は聞いたことがある、どこでだったか思い出せない、ダ・ヴィンチの絵だったか。

²⁹ この(16)段落全体が、マキャベリズムの格好の例として挙げられよう、わざと敵を作って、それを倒して乗り越えることで、自らの権勢がいや増すということだ、こいうのが作為というやつか、しかしながら読んでみるとやはりどこか薄っぺらいな、マキアヴェッリは哲学者ではなく、やはりどこか平民臭さがあるのだが、この箇所などがその悪い側面なのだろう、すなわちこうした作為が可能でこの世は一時でも自在に操れると思うところが彼の思考の緩さ、思い上がりなところかも知れない、が確かにちよとした権力者はこういう思考回路を持つ。

³⁰ 変な構文と言うか、こういう主語と述語の結びつきが、日本語からは想像だにできない。新君主らはより多い信頼とより多い使い勝手を見出した、国造りの最初では疑わしいかった人々の中に、当初信頼に足りた人々よりも、と直訳からするとこうなる。そして、結局何が言いたいのかという、最初の敵を味方に付けて、彼らとの間によりいっそうの信頼関係と便宜を取り結ぶまでになった、ということではないだろうか。文脈からいくとこうだ。

³¹ この日本語で大丈夫だろうか。最初から従順な人々よりも、この文の前にあるような、当初は素直でなくむしろ敵対的な勢力であった人々の方からより多くの便益を得た、という意味にとったのだがこれでよいだろうか。**Con troppa sicurtà** を「忖度から」として

みたがどうであろう。

³² この(22)(23)の段落の理屈はほんとうに難しいと思う、どういう筋なのか、どういう人間心理、大衆心理に基づくものなのか、『君主論』が簡単でないゆえんであると思う箇所の一つだ。とある国の一部の市民の支持を受けて新君主となった者への助言がこの箇所だろう。その一部の市民層を見極めるのに二つのケースに分けて論じている、一つは元の国政には満足していたが、新しい君主には反目している場合と、もともと元の政治に不満を抱いていて、それこそ自分たちの都合のいいように国を改変しようと新君主を担ぎ出して彼を盛り立てる市民層などは、これこそどうにも味方につけたまま彼らを満足させることなどできない、と言っていることになる。だから、担がれて新君主になったらとんでもないことになるぞ、という意味を込めた箇所なのだろうか。20章のタイトルにある城壁の話からは逸脱しているようにも思えるのだがどうだろう。

それにつけてもこの箇所は難である。

³³ 城壁の要る場合と不要の場合が述べられているが、何か反対のような気がする。理屈が今一つ分からないというか、書かれていないのか。言いかえると、自分の市民を外国の敵よりも恐れるなら城壁を作った方がいいという、何故？ 外国勢を自国の市民よりも恐れるなら、城壁はいらない、というのだ。外に怖い敵がいるなら、城壁があつてよさそうなものだが、何故いらないのだろう、また市民の方が外国勢より怖いなら城壁が必要とはどういうこと？ 反対勢力の市民はすぐにも外国人と結託して攻めようとするから壁が要る？ ということ、逆に外国勢が怖ければ、それを目の当たりにすることで内部の結束が保てる？ ということ、ともかくも言っていることが反対に思える箇所。

³⁴ またも *perché* が並ぶのだが、この理由節が素直な理由にならないところがマキアヴェッリらしいところだ。いつもこれで、どういう辻褄かその真意をつかむまでが至難の業だ。どうして城壁が役立たないのか。城壁を維持し続ける、そしてもし市民が君主に憎悪をいだくようになると、いや城壁で囲むからそういう憎悪感情を引き起こしやすいのか、まあともかく憎むようになると、君主に抵抗し、果ては武器を手に反乱をおこす、すると外国勢力も介入してくる、となると城壁は無駄で役立たずとなる、というのだが何故か、その理由がよくわからない

³⁵ *Ozioso* 怠惰な、という意味ではない。*Dotti* の注釈にもあるが *latin* の言い回しで、何の不自由もなく、といったことらしい。要はフェルディナンドは誰にも気づかれぬ間に戦争に取り掛かった、ということなの

だろう、カスティーリア王国からグラナダを奪い返すために。「男爵らの心を掴み」と訳したが、実際どうということなのだろう？そして最後の *lo* は何のことかと思つたが、そう彼フェルディナンドのことだ、彼に名誉をもたらしたのは、この時代に築いた自分の軍隊による軍事力だ、という趣旨になる。だから、マキアヴェッリの主張は何を措いても君主が持つべきなのは軍事力となるわけだ。

³⁶ これはアラゴンとカスティーリアを併合してその王となったフェルディナンド王に対する形容詞だが、マキアヴェリ型君主の形容詞で使えそうだな。チェーザレ・ボルジアに当てられた形容詞は何だったろうか、出てこないなすぐには、*crudeltà pietosa* だったか、ちょっと違う気もする、第6章と第17章で検索をかけてみるか。…やってみたけどボルジアの冷酷ぶりに付いていた形容詞がやはり出てこない、やはり *pietosa* だったのかどうか、こういうのが後味悪いといつか気持ち悪い。

³⁷ この段落(9)の趣旨は、君主は内政においても自分が飛びぬけて偉大で稀な人物であることを印象付けよ、それが統治に役立つのだ、ということだ。そこで中身ののだが、国家の市民生活の中で、とんでもないことをしでかす輩、途方もない発見をする者、ともかくもいい意味でも悪い意味でも非凡な才能を発揮して大仕事を残す者をつかまえて、つまりダシにして、褒め上げてもいいし罰してもいいのだが、民衆がああ君主はこの者をつかまえてこんなことをしたとか、こんなように褒めたとか、いやこんな風に切り捨てたとか、何かと話題となるように、ああ君主は一般人とはかけ離れて何か違う、一段上の人物なんだ、と思わせるようにしろ、それが役立つ、ということだよのだろうか。

現代でも同様の事例を見つけることができるだろうか。

³⁸ でました、マキアヴェッリの非常に特徴的な *perché* がここにもある。前文を受けて「なぜなら」と理由を述べるのだが、これが単純に直ぐつながる理由となっていない。言いかえれば、一手あるいは二手先の理由が早々と述べられている感じで、その間隙を埋める形で、つまり飛び過ぎた理由文と前文を埋める形で後から理由の理由が述べられてくる構造があるように思う。うまく説明できているとは思えないが、前文と後文の間にかかなりの数直線があるとして、最初にトンと円弧を描いて後文の理由があらわれるがこれが飛び過ぎて分からない、よって後文から後戻りをする形でいわば<戻り理由>が重ねられてようやく元の前文と繋がる、といった感じなのである。これはマキアヴ

ヴェッリに実に特徴的だ。

³⁹ (単なる功利主義ではない!) Dipoi の前と後、文意がもう一つしっくりしないと思われるところ。前の文はどういう意味か、つまりある君主が勇猛果敢に旗幟を鮮明にしてあるリーダーの味方となれば、そのリーダーが勝つことになれば、さらにそのリーダーが強力であればあるほど、最初から味方についてくれたあなたに恩義を感じ、愛に近い友好関係を築き、決してあなたを見放すことはないのだ、と。そして dipoi のあとなのだが、その後の連戦連勝は決定的な影響をもつものではなく、つまりはそこまで待ってそのリーダーに与する、味方するとなると、かのリーダーは配慮などしてくれないし、正義に基づいてあなたを扱ってくれるわけではない、ということだよいのだろうか。

ここまで書いてきて思うのは、後者の場合に味方になるということは、自己の都合、自国の利益になるからその君主は動くわけで確かにありがたみというか、モラルとしては低い、薄い、かたや前の方の決断は、自分の考えに照らした賭けの部分がある、相手への好意や敬意や思い入れや、何らかの主義主張がこもっている。だから、マキアヴェッリを単に功利主義の合理的な計算問題に帰するわけにはいかないし、また半分は未知の領域に賭けるリーダーのシンパシー、そこに生ずる親近感や愛情がマキアヴェッリにとってはリアルで重要なものだったということだろう。

⁴⁰ えらくオプティミスティックな言い方だ、と思う。「あなたは再興する運命の友となる」、まずは負ける側に与したらそもそも自分の命はあるのか?、たとえ生き残ったとしてもそうは簡単に再起できるわけでもあるまいに、とってしまうが、めずらしくマキアヴェッリの言い方の中でも気楽なところ、これは何なのだろう。

⁴¹ この lo を最初は、またしても勝手に、自分の意味解釈に引き付けて、tu を第三者として受けていると読んでいたし、何とかそれで辻褄を合わせようとしていたのだが、違うな。lo は lo で、ここではとある君主のまわりでいがみ合い抗争状態に陥っている第三国の二つがあって、そのどちらの国もがそれほど強国ではなく怖るるに足らずという場合の話なのだから、lo は主人公の君主が協力して手を組まない側の国あるいはその君主のことを指していると考えるのが妥当だろう。さらにだ、理由文となっているのがまたマキアヴェッリらしいところで、これらの一国では弱い両国が主人公の君主つまり自分に向かってくるとなるとかなりの確率でその両国の方が力が上となるのだが、あなたつまり主人公の君主が弱小国のどちらかと手を組めばこちらの勝機がいや増すというものだろう。

⁴² 1499年の史実とある。ルイ12世とヴェネツィアのブロア Blois における同盟で、ミラノ公国のルドヴィーコ・イル・モーロを追い出す盟約とのこと。

⁴³ Dotti の注釈に、1511-1512の法王ユリウス二世がフランスへの対抗を示して旗揚げした神聖同盟とある。フィレンツェはもともと親フランスだが、マキアヴェッリの言う破局を招く中立の姿勢をとっている。

⁴⁴ マキアヴェッリのキーワード virtù を解釈する、あるいは説明するのに、それを容易にしてくれそうな文章がここだ。今ここに、「鍛錬して身に着けた能力」と書いたが、もっと一般的になんでもいいのだが、兵士でも商人でも芸術家でもスポーツ選手でもおよそあらゆる職業、生業がその範囲だが、どの職業のなかでもひととき目立つあるいはまわりから一目置かれる人間がいるものだ。その人々のその個別の能力がそこまで磨かれたのであれば、それを推進したおおもとの原動力に相当するのがこの virtù だろう、熱意でもあるし、受苦でもあるし、そう確かに精神的な力であることは間違いないだろう、日本語では徳もいいのだが、そうすると少し受け身的な天性の持って生まれた、というニュアンスが強いようにも思う。

この virtù が人間の社会で具体的にその姿をあらわすのが arte だ、芸術といった fine art ではなくて、マキアヴェッリの時代なら生業、職業だろう、これは私の *Della arte della Guerra* を訳した上での所感だ。

⁴⁵ ~o, ...o と思ったが、何のことはないここでは単純に o が一つ。

⁴⁶ 三つの頭脳の区別、この出展はヘシオドスにまで遡り、これを伝えたのがアリストテレスの『ニコマコス倫理学』第一巻の四とのこと。また同じような区別がリヴィウスの記述の中にも現れているとのこと、それは『歴史』22巻、29章、8とある。Minucio ミヌキウスが兵士らに向かって述べる台詞にあるという。最も抜きん出ているのは、状況が何を求めているか一人で見通せる者、次がよき助言者を聞き分けられる者、そして劣るのが助言もできなければ従うこともできない者、とある。Dotti 注釈より。

⁴⁷ uno、ここでは誰か人間一般のことかと思いきや、違う違う、前の三つの種類の頭脳の持ち主たちのうちの一人、一タイプを言っているわけだ。つまり二番目、自分では理解力、考案力、構想力、発見力を持ち合わせていないが、誰かが助けてくれるならその言い分を理解することができるほどの能力を持つ者のことを言っている。ここで「持つ者」としたが、前段の三つの種類の能力の持ち主の文にもどれば、この sono の主語はこれまた人間一般と受け取っていたのだが、これでは全然違う、主語は君主だ、リーダーたちで、そ

のリーダーを大きく分けると三つの頭脳の持ち主にマキアヴェッリからすると分かれる。二番目の頭脳なら、重臣の言うことを聞き分けるので、だから重臣を見れば観察すれば、その主人の能力が分かるという流れなのである。ここまできると何と時間のかかることか。

⁴⁸ ここでの *uno in mano* はどういう意味で前につながるのだろうか、*Dotti* 注釈では *Ossia ministro* とあるがどういうこと？、この句全体で重臣とは、ということか。釈然としない。

⁴⁹ さあここでの *cose* は何を含意するか。ものではなく、政治ではなく、実績はかすめるだろうが、人間が満足して喜ぶのは何か、お追従者たちの話題のところで出てきているのだから、自分についての良いお話、こういうものに多くの人間は、それが間違っていようと聞き惚れてしまう、これのことじゃないだろうか、つまり「もろもろの噂話」のことだ、どうだろうか。

こういう基本的な単語 *cose* に重要な意味を持たせるところがマキアヴェッリらしいのか、単語はシンプルだが含意がその文脈ごとに違って、そこを取り違えるところでもない解釈に導かれてしまう。あえてこういう表現をして身の危険を避けたのだろうか、それとも素早い筆致で口語調だからか。

「もろもろの自分にまつわる噂話」とここでは仮定しよう、それを冷静に聞き分けるのが難しい、とくに周りの媚びへつらう人間たちにおだて上げられて、現実を見誤ってしまうのはよくあることだろう。逆に *cose* にどんな誤訳を当てるととんでもないマキアヴェッリ理解にもっていかれてしまうのか、財産や物品はどうか、…いいのが思いつかない、栄達とかはどうだろうか、…これも今ひとつだ、明らかに意味がズレていく具体例が拾えるとよいのに。

そのすぐあとには *questa peste* から、つまりこのペストから距離をとる、身を離すのは難しい、とあるのだが。

⁵⁰ *Peste*、ペストが出たな、聞き心地のいい話、甘言についつい乗ってしまうのが人間の病でペストなのか。たちどころに伝播する。

⁵¹ これは虚字、意味上は無くてもいいのだが、この語法をイタリア語では *pleonastico* というようだ。日本語にすると、冗語、贅語（いずれもむだな言葉）となる。「蔑まれる危険が待ち受けている」と最初は訳したが、「蔑まれかねない危険がある」と言った方が否定辞が生きてくる。

⁵² 久しぶりに出てきた *o~, o...* である。お追従者たちの餌食とは、彼らのおべっかに踊らされて現実からますます遠ざかること、もう一つはいろんな意見を聴

くあまり、何が自分の見解か定まらず気がころころかわる様子、ということだろう。

⁵³ *egli* はマクシミリアン皇帝でいいはず、一瞬、*Luca* でもいいように思ったが、次の文の *faceva* の主語はやはりマクシミリアンじゃないとまずい。

⁵⁴ *Dotti* の注だと、*se già, a sorte* と間にカンマが入っている。前者が *a meno che* ~（~を除いて）と説明され、後者が *per puro caso* となっている。本文の *sorte* のあとに続く *non* は虚字というやつだろう。

⁵⁵ *virtuose* をここでは「あっぱれな」としてみた。久しぶりにこんな訳語を思いついた。新君主の場合は皆がその一挙手一投足に注目しているわけで、おそらく行動の最たるものは軍事行動であろうが、それらが見事であれば、つまりあっぱれであれば、その新君主についていくことで他の者たちは身が立てられ繁栄できるし、名誉だし、恩義を感じずることで付き従うわけだし、付き従うことでまた生きがいとなり恩義もいや増す、というわけなのだろう。*Virtù*、あっぱれな状態とそれをもたらすおおもと、という解釈はどうだろうか。

ところで日本語の辞書では、「あっぱれ」はどのように説明するのか？「人の行為がとともすぐれていて、賞賛に値するさま。みごとだ。感心だ。」とある。漢字では「天晴れ」と当てられている。

⁵⁶ この *el* は *al* でもいいか？そう受け取ってラテン語で言う与格の意味でとった、よいだろうか。

⁵⁷ 恥を二重にさらす、という表現だが、この部分と『戦争論 *Arte dello stato*』第七巻末尾、つまり最後の最後で確か「古代ローマにならうだけの領地を授かっていたなら、私は古代の軍事制度がどれほど役に立つかを示せたであろう、また恥辱にまみれることなく国を失っていたことであろう」というあの最後のところが思い起こされた。ここでの『君主論』の書きっぷりからすると、国を失うのはやはり恥なのだろうが、『戦争論』では少しニュアンスが違っている、あるいはこの箇所でも君主の家系にもともと生まれながら、思慮を使わないから恥をさらすことになるのだ、と解釈すると恥は一重でしかない、やはり考え及ぶところが少ないがために、せつかく君主の地位にありながらみすみす自分の国を失うのが恥辱ということなのであるう、となると『戦争論』の末尾の表現は誤読だったのだろうか、それともマキアヴェッリも年輪を重ねて勝ち負けではなく、できることをできるときにちゃんと準備していたかどうか、という点により重きをおくようになったということなのか、現実変革が遠のいたからこその分別からくる表現なのだろうか。

⁵⁸ 貴族たちから身を守る、という意味か、貴族連中

を守るのか。

⁵⁹ この短い段落の文章の具体的な意味がよくわかっていない。ナポリやミラノやその他の半島内の小国家群にいる貴族連中のどういう振る舞いが一つの大軍隊を展開するのを阻んだ、というように読んでよいものか。

⁶⁰ 誰のこと？ Dotti の注には、マケドニアの Filippo V (221-179 a. C.) とある。

⁶¹ この *gli altri* も何を表すのだろう、他者、敵勢、侵襲してきた敵、何と何がマキアヴェッリの中で対になっているのか。

perché 以下の日本語訳だが、これもなんかしっくりこない。ということは、理由文でいいのかどうか。言いたいのは、助け起こしてくれる人が見つかる信じて、誰も喜んで倒れるつまり国を手放しはしない、ということだろう。いや、いないはずなのに、どうしたことか、ここイタリアの君公たちは、戦いもせず逃げばかりで、民衆の支援を待っているだけ、という皮肉が述べられているわけだろう。

⁶² *o ~, o ...* は*で示していたような記憶があるが、かなり付け忘れて飛んでしまった。ともあれ、残り2章を残すのみとなった。

⁶³ 「Nondimeno かししながら、彼らとて生身の人間であり」、いい言い回しと感服する。

⁶⁴ サムニウム人の軍人カイウス・ポンツィウスが兵士らに向かって述べた訓話からとされ、マキアヴェッリ自身が『フィレンツェ史』（第5巻第8章）でこのように訳している、という。”*Sono solamente quelle guerre giuste che sono necessarie, e quelle armi sono pietose dove non è alcuna speranza fuori di quelle*”

Dotti の注釈より。

⁶⁵ 『出エジプト』のくだりと思うが、旧約の世界を知らないダメなところだ。モーゼがエジプトにおい

て奴隷の身となったイスラエルの民を率いて約束の地カナンに向かう一連のはなし。マナは天から降ってくる食べ物、魚のこと？、このあたりまったく知らないでよく今までやってこれたと思つづくと思う。

⁶⁶ この *non* はどちらなのであろう、虚辞なのかつまり肯定の意味で受け取れば良いのか、いわゆる君公連に徳ヴィルトゥ *virtù* が欠けているという意味か、それとも君公連に徳が欠けていない場合は、四肢の徳は大きいということであろうか。後者の意味だと大いにぎこちない。

要するに言いたいのは、民には徳が、ヴィルトゥがみなぎっているが、リーダーたちには徳（ヴィルトゥ）が欠けているのだ、ということか。

⁶⁷ これが Fornovo の決戦のこと、Carducci の館での発表会の際に、Carlo Varotti が取り上げていたあの戦いだ、今気づいた、そうだったのか。

⁶⁸ 文法的にはどう説明すればよいのだろうか。意味は未来だが、語尾からすると接続法の半過去二人称単数？なのか。

⁶⁹ 必見箇所、マキアヴェッリ特有の代名詞のオンパレードだ、といってもここでは *gli* が三つだからまだよいほうだろう。

さてこの *gli* は「彼らを」を意味する現代イタリア語なら *li* に相当する使い方と思われるが、はたしてその表す意味はどうか。私の代名詞解釈は以下のとおり：最初の *gli* はドイツ兵（槍兵や歩兵）を表し、二番目の *gli* はスペイン歩兵を表し、三番目の *gli* はドイツ兵を表すと取るのだがどうだろう。

これですぐ前の段落で述べられているスペイン歩兵はドイツ歩兵つまりスイス歩兵と似たもの同士に打ち勝ち、騎兵に対しては分が悪い、ということで内容的に整合性ありではないだろうか。